

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de L'Enseignement Supérieur et
De la Recherche Scientifique
Université Abderrahmane Mira – Bejaia-



Faculté des Lettres et des Langues
Département de français

Mémoire de master

Option : Sciences du langage

L'analyse de l'alternance codique dans une émission télévisée

Cas d' « Allo Dzair » de Dzair TV

Présenté par :

M^{elle} BARKAT Soria

M^{elle} BELLOUZE Nadia

Le jury :

M. SERIDJ Fouad, président

M. BENNACER Mahmoud, directeur

M. CHERIFI Hamid, examinateur

- Année universitaire –
2016/2017

Remerciements

Avant tout, nous tenons à remercier le dieu qui nous a aidées à finir ce modeste travail, et nous avoir donné la patience, et le courage de continuer.

Nos remerciements vont en premier lieu, à notre encadreur, pour ses conseils, ses remarques judicieuses, et son temps qu'il a bien voulu nous consacrer.

Nous remercions les membres de jury qui ont évalué notre travail et de participer à cette soutenance.

Enfin notre reconnaissance va aussi à toute personne ayant contribué de près ou de loin, à la réalisation de ce travail.

Dédicaces

Je dédie mon modeste travail à ma famille

*A mes chers parents, tous les mots du monde ne sauraient exprimer l'immense Amour
que je vous porte*

A mes chères frères Khellaf et Achour

A ma belle famille

A mes beaux parents, Abdelkader et Zakia

A mon beau frère Ghilas

A ma tante Zahra et sa famille, son mari Laid

Ses filles Kahina et ces gosses (Alice, Yaline), Amel, Assia, et ma chère Leticia.

A ses garçons Lyes et Brahim.

*A mon Fiancé Ryad qui ma toujours donné bonheur et courage durant la réalisation
de ce mémoire.*

*A tous mes amies qui m'ont encouragé à citer : Kahina, Sihem, Rbiha, Saliha, Habiba
et à ma binôme Soraya qui ma vraiment aidé à réaliser ce travail et à toute sa famille*

*A toute personne ayant faite parti de ma vie
Un grand Merci*

Dédicaces

Je dédie ce modeste travail à ma famille :

A mes chers parents, avec toute reconnaissance a leurs aides et encouragement

*A mes chères sœurs, Djouhra, Salima, Zoulikha, et à leurs époux, ainsi qu'à leurs
enfants*

A ma chère sœur Zakia

A mes chers frères, Nadir, Abdenour, Yekhlef, Koussaila, et le cher petit Amazigh

A mon oncle Saadi

A ma belle famille

A mes beaux parents, Abdellah et Hadda

A mes beaux frères, Lkhier, et Hassane

A ma belle sœur Sihem

A mon fiancé Rafik pour son encouragement

*A toute mes amies qui m'ont aidé à citer : Kahina, Sassia, Habiba, Saliha, Rbiha,
Nadjet et ma chère binôme Nadia et sa famille*

A tout personne ayant participé a la réalisation de ce travail

Sommaire

Introduction générale	06
Chapitre I : les langues et les médias en Algérie	14
1. Les langues en Algérie	15
2. Les médias en Algérie	20
Chapitre II : Cadre théorique et méthodologique.....	36
1. Cadre théorique.....	37
2. Cadre méthodologique.....	45
Chapitre III : Analyse de l’alternance codique dans l’émission télévisée « Allo Dzair ».....	51
1. Présentation de corpus.....	52
2. La démarche d’analyse.....	54
3. Les types de l’alternance codique.....	56
4. Analyse morphosyntaxique de l’alternance codique.....	72
5. Les fonctions de l’alternance codique.....	80
Conclusion générale.....	85
Bibliographie.....	88
Table des matières.....	92
Annexes.....	96

Introduction générale

1. Présentation du thème de recherche

La langue ne peut être présente, dominante et reconnue dans une société sans les personnes qui la pratiquent. Le travail qui suit propose l'analyse de l'alternance codique dans une émission télévisée, et dans le vaste sens l'emploi et le choix des langues (variétés linguistiques) par les interlocuteurs au cours d'une conversation.

Notre sujet de recherche relève de la sociolinguistique, cette discipline s'est développée dans les années soixante, son objet est l'étude de la langue au sein de la société. Selon Louis-Jean CALVET (op. cit.) « ...les langues n'existent pas sans les gens qui les parlent, et l'histoire d'une langue est l'histoire de ses locuteurs » il explique qu'il n'y a pas de langue en dehors de la société. La situation linguistique en Algérie est marquée par la coexistence de langues différentes qui se distinguent par leur histoire, leur distribution géographique, leur typologie langagière et leur fonction sociolinguistique.

Aujourd'hui la confrontation collective à une situation plurilingue, constamment marquée par la présence de l'arabe dialectal comme langue vernaculaire ¹ exclusivement orale, l'arabe classique comme langue officielle et nationale ainsi que le français comme langue dite étrangère et de modernité, nécessite un examen particulier quant aux questions des contacts des langues et les conséquences qui en découlent, et aussi l'anglais dans des cas rares. Le tamazight, en ce qui concerne la langue amazighe (berbère), est la langue maternelle presque de la moitié de la population algérienne, cette langue répartit le pays en communautés à savoir les Chaouïas, les targuïes, les mozabites, et les kabyles, ces groupes regroupent une seule langue qui est le tamazight, à son tour elle est officielle à l'échelle nationale au même statut que l'arabe. L'Algérie a été de tous les temps un pays berbère malgré la falsification de l'histoire par ce régime destructeur de l'Algérie.

La situation plurilinguisme en Algérie demeure complexe, en raison de la présence et de l'imbrication de plusieurs variétés, cette diversité linguistique favorise l'apparition du phénomène de l'alternance codique assurant l'intercompréhension au sein de la société algérienne. Nous pouvons concevoir cette situation comme un élément positif, qui met l'accent sur la capacité des locuteurs algériens à se mouvoir dans leur espace linguistique.

¹ Langue vernaculaire : langue parlée seulement à l'intérieur d'une communauté, parfois restreinte (par opposition à langue véhiculaire). (Wikipedia)

En effet, d'un point de vue sociolinguistique, la pratique de l'alternance codique est un acte volontaire et individuel et les déclencheurs de cette pratique discursive chez les algériens sont aussi nombreux que variés et notamment complexes : (déficit lexical touchant les échanges verbaux des locuteurs, recours aux sujet interdits, poids d'habitude, l'ensemble des contraintes sociologiques et situationnelles contribuant à l'émergence de cette pratique langagière).

Ainsi, le recours au code switching est parfois obligatoire notamment dans certaines situations de communication où les locuteurs font appel à des sujets tabous ou interdits. Dans telles situations, le français va intervenir d'une part, pour éviter un éventuel blocage communicatif, d'autre part, il s'agit d'une stratégie expressive d'évitement. Le recours à la langue française dans certains cas peut produire un effet un peu particulier chez le locuteur et peut créer une autre attitude chez l'interlocuteur.

Notre sujet est l'analyse de l'alternance codique dans une émission qui s'organise sous-forme d'une conversation, cette dernière est définie selon TRAVERSO (1999 : 5) comme : « tous types d'échanges verbal quelque soit la nature et la forme. Elle peut ainsi être employé de façon générique au spécifique ». GUMPERZ déclare que la conversation est une entreprise collective qui se trouve soumise à des contraintes de nature socioculturelle, Au temps que la conversation est définie de cette façon, l'alternance codique est définie par HAUGEN (1973 : 505) comme « l'usage alterné de deux langues, cela va de l'introduction d'un mot non assimilé et isolé à une phrase ou plus dans le contexte d'une autre langue ». dans cette définition E.Haugen montre clairement qu'une langue pose la base morphosyntaxique de l'énoncé et que sur cette trame s'insèrent des éléments d'une autre langue ,l'insertion peut se faire au niveau du morphème ou d'une unité plus grand, dans une même phrase ou d'une phrase à une autre. Aussi GUMPERZ (1989 : 57) déclare que l'alternance codique dans une conversation est : « la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passage où le discours appartient à deux systèmes grammaticaux différents ».c'est à dire que l'alternance est la capacité de passer d'une langue à une autre par alternance dans un même discours.

Nous pouvons aussi dire que l'alternance est étroitement liée à la nature des interlocuteurs, ils doivent bien sur connaître les deux langues comme l'atteste J.F.HAMERS et M. BLANC (1994 :89) « une stratégie de communication utilisée par bilingues entre eux ». Elle est aussi liée à la situation de communication, un changement de

sujet au cours de la conversation peut entraîner un changement linguistique, ce que nous voulons dire c'est un changement thématique peut être une réelle contrainte pour le locuteur qui sera obligé de changer de langue.

L'alternance codique intervient à tout moment de la conversation, et les locuteurs n'ont pas forcément conscience qu'ils recourent à ce procédé, et ne se rendent pas systématiquement compte du code qu'ils utilisent à tel ou tel moment, leur but principal étant de communiquer leurs informations à leur interlocuteur et de se faire comprendre. Quand on leur demande par exemple quel(s) code (s) ils emploient dans leur conversation, ils sont en général loin de la réalité et pensent n'en utiliser qu'un seul.

BERNSTEIN (1975 :191) confirme l'idée que les classes populaires utilisent un code restreint, Alors que les classes supérieures ont accès à un code élaboré. L'intérêt que présente notre travail est double : non seulement nous observons et essayons de déduire comment se fait le choix de cette utilisation d'une langue ou lieu d'une autre, mais de plus nous mettons l'accent particulier sur les objectifs cachés par les interlocuteurs derrière ce choix. Par ce modeste travail nous souhaitons contribuer aux recherches portant sur la question de l'alternance codique dans le contexte sociolinguistique algérien.

2. Motivations

Dans une étude comme la notre qui s'inscrit dans une perspective d'alternance codique, qui est l'utilisation de plusieurs langues au même temps et de manière inconsciente. Cette dernière fait que nous sommes en présence de deux(ou plus) systèmes autonomes, chaque système continuant à fonctionner selon ses propres règles. Dans un seul et même discours, deux codes sont donc présents, mais ceux-ci restent indépendants l'un de l'autre. Ce choix des langues et leurs emploi implique le comportement langagier des individus en situation, le parlé utilisé notamment par les participants de l'émission contient des mots et des expressions en langue française. Nous sommes en présence de l'alternance entre deux langues différentes ; l'arabe et le français.

Dans le cadre de notre travail, nous souhaitons :

- Comprendre le fonctionnement de l'alternance codique, et constaté les conditions qui obligent les interlocuteurs à pratiquer cette forme linguistique ou lieu de l'autre au cours d'une conversation.

- Nous essayons de déterminer les objectifs derrière cet emploi si c'est un choix personnel ou se fait inconsciemment.

3. Problématique

La diversité linguistique fait du pays une source de recherche, cette situation engendre plusieurs phénomènes linguistiques tel que l'alternance codique, l'emprunt, l'interférence etc.

Notre objet de recherche portera sur les différentes pratiques des langues (l'alternance codique) par les interlocuteurs reflètent l'image de toute la société algérienne. Pour la réalisation de notre thème de recherche « l'alternance codique dans une émission télévisée intitulée (Allo Dzair) sur la chaîne algérienne DZAIR TV. Notre problématique s'articule autour des questionnements suivants :

❖ Est –ce que le recours à l'alternance codique, est dû à une maîtrise insuffisante de l'une des langues ?ou ça fait inconsciemment ?

A la suite d'une problématique générale, nous proposons une série de questions afin d'élucider cette problématique.

- ✓ Comment le français intervient dans les échanges verbaux des interlocuteurs dans une conversation ?
- ✓ Pourquoi ce recours à plusieurs langues ?
- ✓ Quelle est la langue dominante dans leurs échanges ?

Afin de permettre une meilleure approche de notre problématique nous proposons les hypothèses suivantes :

1. l'animatrice et les participants essayent d'alterner entre deux langues au moins pour bien transmettre le message.
2. Le phénomène d'alternance codique dans l'émission « Allo Dzair » est dû au plurilinguisme qui caractérise l'Algérie.
3. Ce phénomène se manifeste d'un tour à un autre de parole par l'utilisation de deux langues principale : l'arabe dialectal et le français,

la langue la plus dominante dans les conversations serait l'arabe dialectal étant la langue la plus utilisée dans les situations de la vie sociale.

- Le recours à telle ou telle langue même s'il pourrait être parfois à l'origine d'un manque lexical, serait dû à un fait de lexicalisation caractérisant l'arabe dialectal ; sachant que beaucoup de mots français lexicalisent et syntaxiquement adaptés à l'arabe dialectal. A ceci s'ajoute le fait que le français est la langue de savoir dans l'imaginaire collectif des Algériens, sans oublier l'usage très prépondérant du français dans les secteurs économiques, politiques, administratifs...etc.

Pour toutes ces raisons, nous remarquons que cette alternance codique représentée par la convivialité des deux langues (le français et l'arabe) dans le même discours est un constat que l'on peut faire.

C'est un phénomène manifestement remarquable qui nous a fait réfléchir, qui nous a invité à l'analyser et à trouver les raisons pour lesquelles le français a pu avoir telle place un tel statut dans les discours des émissions télévisées destinées aux Algériens de différents âges, sexe, et niveaux culturels.

4. Méthodologie

Du point de vue méthodologique, notre travail de recherche s'inscrit dans le cadre de la sociolinguistique, le but de notre recherche est de donner une description de l'alternance codique dans une conversation. Ensuite, nous déterminons les conditions qui obligent les interlocuteurs à faire appel à deux ou plusieurs langues. Au temps que l'alternance codique est un phénomène qui se retrouve presque dans tous les domaines (social, politique...etc.). Alors, nous choisissons un domaine populaire, tel que le domaine médiatique la télévision et nous nous sommes intéressés à identifier le phénomène de l'alternance codique.

Pour mener à bien notre travail nous l'avons divisé en trois chapitres :

- Le premier chapitre portera sur la théorie qui est intitulé, les langues et les médias en Algérie, le statut des langues et leurs emplois dans le domaine médiatique.

- Le deuxième chapitre sera consacré à la définition de l'alternance codique dans l'émission « Allo Dzair ». cela est devisé : cadre théorique et cadre méthodologique.
- Le troisième chapitre sera consacré à la pratique : c'est la présentation du corpus et l'exploitation, c'est-à-dire la description, traduction, transcription et l'analyse de corpus.

Ces trois chapitres sont précédés d'une introduction générale où nous avons présenté notre sujet de recherche, motivations, problématique, hypothèses, méthodologie, objectifs, et corpus.

5. Objectifs

Il est vrai que la richesse de la situation linguistique algérienne, avec toutes les ambiguïtés qu'elle ne cesse de provoquer, font d'elle une véritable source inépuisable d'interrogations et de recherches. En effet, le paysage linguistique algérien continue à subir des changements importants. L'entreprise linguistique prônée par le pouvoir précédemment en place, à savoir une arabisation totale de tous les secteurs. Aujourd'hui l'usage du français est toujours omniprésent, cette langue se réapproprie peu à peu l'espace qu'elle avait perdu.

Notre objectif dans le présent travail est de comprendre les usages alternatifs entre l'arabe et le français dans l'émission (Allo Dzair), et les caractéristiques de la langue française dans le contexte linguistique algérien, la place et les fonctions de l'alternance codique dans les émissions télévisée. En plus nous démontrons et nous clarifions les échanges conversationnelles dans une situation de communication bien précise de cette émission, qui contient deux au plusieurs langues.

Nous déterminons un recours à deux ou plusieurs langues dans la conversation qui se déroule entre ces derniers. En effet, notre travail a pour objectif d'étudier et d'analyser un modèle de communication multilingue basé sur l'alternance codique, nous désirons porter un regard sur une situation qui n'est pas nouvelle, mais pratiquée dans les émissions télévisées, dans lesquelles le français intervient dans les conversations des participants, pour suppléer un manque des compétences dans la langue arabe pour transmettre le message, ou encore pour exprimer de façon plus économique avec peu de mots une idée.

Le recours à la langue arabe se fait inconsciemment. Cela est dû à l'appartenance linguistique des individus. Au temps que l'arabe est la langue de tous les Algériens, cela implique le pré dominance de cette dernière.

6. Corpus

Notre corpus est puisé dans l'émission télévisée sur la chaîne algérienne Dzair Tv intitulée (Allo Dzair) il est animée par une animatrice, des participants de différentes domaines et différentes régions de l'Algérie. C'est une émission de divertissement. C'est cette visée qui nous a poussé à penser au phénomène de l'alternance codique, c'est-à-dire que chaque élément de cette émission fait appel à ce phénomène dans tous ses échanges verbaux, sans qu'il fasse attention à aucune loi qui lui empêche de mélanger deux ou plusieurs langues. Cette émission traite de divers sujets parfois occasionnels, tel que les occasions religieuses, les fêtes nationales, et différents événements sociaux. A chaque fois, le public algérien intervient par ses points de vue dans les interviews. Ce qui est noté est que la variété des sujets abordées exigent la variété dans l'utilisation des codes linguistiques, on constate encore que l'émission choisie est un champ d'expression libre de toute la société algérienne, d'après son intitulée « Allo Dzair ». Alors la communication diffère d'un locuteur à un autre, cela dépend des classes sociales, de niveaux d'instruction et d'autres paramètres qui facilitent la nécessité de chaque échange.

Chapitre I
Les langues et les
médias en Algérie

Nous avons initié notre travail par faire aperçu historique sur les langues et les médias en Algérie, l'objectif de cette partie est d'essayer de découvrir les différentes langues en usage, dans le champ médiatique algérien et plus particulièrement dans l'émission télévisée (Allo Dzair) de Dzair TV.

Nous rappelons que le discours médiatique est l'espace de foisonnement de plusieurs phénomènes sociolinguistiques comme c'est le cas des emprunts, de l'alternance codique, cela nous a aidé aussi à comprendre les conditions qui poussent le locuteur, plus particulièrement les journalistes algériens ont utilisées telle ou telle langue dans la transmission d'une information.

Et pour bien cerner notre travail, nous avons donné un historique sur les langues est les médias en Algérie

1. Les langues en Algérie

En Algérie, les langues en usage utilisés par les algériens pour leur besoin de communication, à des degrés de maîtrise inégaux, sont d'un coté les langues nationales (l'arabe dans ses différentes acceptions, et tamazight), et de l'autre coté nous avons les langues étrangères (français, anglais).

Abstraction faite du critère national ou étranger, nous avons à première vue quatre langues importantes, par leur usage et leur statut en Algérie. Nous avons l'arabe classique comme langue officielle, le français langue étrangère, l'arabe algérien comme langue d'usage quotidien dans les cadres informels, et tamazight. Bien que tamazight soit moins répondu dans l'usage que l'arabe algérien, mais ces dernières années, et sous pression d'un mouvement de revendication identitaire, il est promu langue nationale et introduit dans le système éducatif, notamment dans les régions kabylophones.

L'anglais aussi est présent dans le champ linguistique algérien. l'anglais est la deuxième langue étrangère après le français, il est enseigné à partir du collège à raison de trois heures par semaine, nous ne l'avant pas inclus dans notre analyse parce qu'il ne se présente pas avec la même intensité que les langues suscités. Aussi, les rapports que les locuteurs algériens entretiennent avec l'anglais ne sont pas aussi conflictuels que les rapports qu'ils entretiennent avec l'arabe, le français et tamazight.

1.1. Arabe classique

Renvoie dans son acception à « ...cette langue surnommée, surévaluée, d'essence divine, Modèle de la littérature classique et moderne » TALEB, Ibrahim KH (op. cite). elle est définie aussi par la fixation de sa forme et la régularité de ses règles grammaticales et surtout par leur abondance qui la rend très compliquée pour toute communication à usage quotidien. Quoique officielle, pourvu d'un prestige important. L'arabe classique n'est langue maternelle de personne. Elle ne connaît pas un spontané, elle est exclusivement apprise par le biais des institutions scolaires et utilisée dans les contextes formels particuliers.

1.2. Arabe algérien

L'arabe algérien, dans ses différentes variantes, appartient à la sphère maghrébine.

« Cette sphère assez spécifique a été marquée par la conservatisme de ses locuteurs. L'influence hilalienne et l'existence de noyaux irréductible de très vieilles variétés, qui remontent à l'arrivée de premières tribus arabes, l'influence andalouse avec l'arrivée de milliers de réfugiés andalous après la reconquista au XVe siècle, par le substrat berbère(...) et a subi plus tard les influences successives de l'espagnol, de l'italien mais surtout du turc (...) et du français après la colonisation »

TALEB, Ibrahim KH (op. cite)

En effet, l'arabe populaire algérien, et de manière générale l'arabe populaire maghrébin, est différent des dialectes parlés au Moyen-Orient « cette différence, comme le souligne aussi Rabah Kahlouche, est due au contact des parlers arabes avec le berbère.

L'arabe algérien, appelé aussi derja, est éclaté en plusieurs parlers régionaux non écrits et non normalisés. Malgré cet éclatement il demeure la première langue de communication des algériens. il sert également souvent comme langue véhiculaire entre locuteurs de communauté amazighophone. Eloignées géographiquement lorsque l'intercompréhension est jugée laborieuse. Considère par beaucoup comme un registre bas, voire une variante « dégénérée » de l'arabe classique, il ne bénéficie d'aucun prestige.

1.3. Arabe moderne

Les sociolinguistes algériens font part ces dernières années de l'émergence d'une autre variété d'arabe qui serait une variante intermédiaire entre les deux précédentes, à savoir l'arabe classique et à l'arabe populaire algérien, l'émergence de cette nouvelle variante concerne tous les états du Maghreb, d'ailleurs au Maroc on parle de l'arabe marocaine médian.

En Algérie, cette variété est appelée tantôt arabe standard, tantôt arabe scolaire ou arabe moderne. Aussi différentes que soient les dénominations ces arabes renvoient à une même réalité linguistique, même si les sociolinguistes ne semblent pas d'accord sur la dénomination à attribuer à cette nouvelle variété de l'arabe. Ils semblent tous d'accord qu'il s'agit d'une langue de communication, d'une élite ayant suivi un cursus scolaire plus au moins Lang. A propos de la langue moderne, HELMY. Brahim (op. cite) note :

« L'arabe moderne, langue des mass médias et du débat politique, de la littérature contemporaine, des échanges universitaires est de plus en plus (...) forme de communication entre deux arabes venant de pays arabes différents à condition qu'ils aient suivi une scolarité minimum et qu'ils ne disposent pas la possibilité de s'exprimer dans une autre langue véhiculaire »

Et à propos de l'arabe standard, TALEB, Ibrahim KH (op. cite) :

« L'arabe standard est bien a l'heure actuelle, le support de la littérature moderne avec l'apparition d'une nouvelle forme d'écriture arabe, mais il est surtout vulgarisé par les mass medias écrits et parlés qui contribuent à son expansion et par la même à son uniformisation dans toute l'aire arabophone ».

Bien que cette nouvelle variante de l'arabe s'impose de plus en plus dans le paysage linguistique, l'arabe classique, garde toujours son prestige en Algérie, plus que partout ailleurs, lorsqu'on parle de la langue arabe c'est bien entendu à l'arabe classique que l'on fait référence.

1.4. Tamazight

La langue berbère ou la langue amazighe, est une langue ancestrale à tradition orale. Elle couvrait un immense territoire allant de l’Égypte à l’atlantique, en passant par la méditerranée jusqu’au de là du fleuve de Niger. Cette immensité territoriale a favorisé l’éclatement de cette langue en plusieurs dialectes éloignés l’un de l’autre. Certains linguistes algériens parlent plutôt de langue amazighe au pluriel, puisque chaque dialecte évolue séparément engendrant ainsi une incompréhension inter dialectale. Comme le souligne Salem CHAKER (op. cite) :

« En Algérie, la principale région berbérophone est la Kabylie. D’une superficie relativement limitée mais très densément peuplée. La Kabylie compte à elle seule probablement plus de deux tiers des berbérophones algériens les autres groupes berbérophones significatifs sont : les Chaouia de l’Aurès (...) le Mzab (Ghardaïa et les autres villes ibadhites) il existe de nombreux autres groupes berbérophones en Algérie, mais il s’agit toujours de petits îlots résiduels, ne dépassant pas –dans les meilleurs des cas– quelques dizaines de milliers de locuteurs : Ouargla, Nouça, sud- oranais, Djebel Bissa, chenoua ... ».

Ainsi, nous dénombrons trois importants groupes berbérophones.

- a. Le Kabyle dont le dialecte est le kabyle qui couvre une grande partie du centre du pays (Tizi ouzou, Bejaia, Bouira, Boumrdès, Sétif et Alger). Ce dialecte est éclaté en plusieurs parlers régionaux se distinguant par plusieurs particularités lexicales, parfois même syntaxiques, mais l’intercompréhension est souvent assurée.
- b. Le Chaoui de l’Aurès dont le dialecte est le chaoui qui couvre une partie de l’est du pays (Batna, Biskra, Oum El Bouaghi, Ain Mila, Ain Beida). Ce dialecte connaît aussi un éclatement en plusieurs parlers distincts que les locuteurs reconnaissent facilement comme le chaoui.
- c. Le Mzab dont le dialecte est le mozabite qui couvre Ghardaïa et les autres ibadhites.
- d. Le tergui dit tamachakt est un dialecte parlé au sud de pays. Il est très loin des dialectes sus-cités et se démarque de ceux du point de vue lexical, phonétique et même syntaxique.

Par ailleurs, on dénombre plusieurs autres parlers comme le Chalhi, le chanui, le ourglais jadis fort présent dans le paysage linguistique algérien, et qui maintenant sont supplantés par l'arabe. Cependant, cet arabe est souvent parsemé de mots appartenant à ces dialectes comme preuve de leur existence.

Miloud TAIFI (1991 :17) caractérise la situation du berbère ou de Tamazight comme une construction pyramide dont la base est constituée par les parlers locaux et le sommet par ce que l'on convient d'appeler la langue berbère dont le nom de plus en plus utilisé est le Tamazight. Les faces de la pyramide représentent les supra-systèmes qui sont naturellement moins nombreux que les parlers.

Plus loin il ajoute : « le berbère est donc un système linguistique, type, un modèle abstrait constitué de l'ensemble des propriétés et des traits structuraux de tous les parlers et supra-systèmes » le supra-système dont parle Taifi est l'équivalent des dialectes sus-cités.

Actuellement, tous les dialectes berbères ou amazighs, ou les supra-systèmes selon Taifi. Connaissent une concurrence rude avec l'arabe algérien et le français notamment dans les villes du centre, accusant ainsi un net recul dans le statut et l'usage pour se voir confinés dans les zones montagneuses et les domestiques.

Cependant, tamazight est désormais admis dans certaines sphères comme l'école et les médias qui jusque- là lui étaient interdites. Son introduction dans le système éducatif algérien pourrait tout particulièrement changer la donne en sa faveur.

Cette nouvelle situation est spécialement d'une part son enseignement est fort présent, et d'autre part par ce que les manuels de l'enseignement de tamazight sont rédigés en kabyle avec seulement quelques textes en chaoui.

1.5. Français

Langue officielle unique lors de la période coloniale (1830-1962). Avec l'indépendance et la politique d'arabisation, le français a connu un recul quant à sa diffusion et à sa maîtrise. Cependant, son usage est encore très largement répandu comme en attestent les enseignes publiques pratiquement toujours bilingues français- arabe malgré son statut de langue étrangère.

Le français en Algérie est une langue apprise à l'école et a priori ne présente pas de variante orale/écrit comme l'arabe et tamazight bien qu'il soit lui aussi sujet à cette

dichotomie en France, le français est à la fois langue académique avec un registre soutenu et langue de la rue, avec un registre relâché d'usage quotidien qui n'est pas toléré dans toutes les situations de communication, le français est parlé avec plus au moins de maîtrise par la majorité d'algériens, son terrain d'usage s'élargit ces dernières années avec la prolifération des écoles privées ces derniers font de cette langue une langue d'enseignement contrairement aux écoles publiques où elle est réduite simplement à une langue enseignée avec un volume horaire réduit –Néanmoins, le français demeure la langue d'élites, il est en concurrence avec l'arabe dans nombreux domaines, notamment celui de l'économie.

2. Les médias en Algérie

Avant d'aborder l'évolution des médias audiovisuels algériens, nous avons donné une définition des médias ; de manière générale, les médias désignent tous moyen de communication qui servent à transmettre des informations comme la presse, la radio et la télévision. Selon BARBIER et LAVENIR (1996), les médias désignent : « tout système de communication permettant à une société de remplir tout ou partie des trois fonctions essentielles de la conversation, de la communication à distance des messages et des savoirs, et de la réactualisation des pratiques culturelles et politiques ». BARBIER et LAVENIR (1996, cité par Montagna 2007.) FRANCIS Balle (2003.p 8) distingue trois types de médias, à savoir, les médias autonomes, comme les vidéos, magnétophone et baladeurs, les médias de diffusion, comme la radio, la télévision, et les micro-ordinateurs. Le dernier type est les médias de communication, tels que les téléphones.

Dans notre étude nous nous intéressons aux médias audiovisuels, particulièrement la télévision, nous présentons en premier lieu un aperçu sur l'évolution des médias audiovisuels algériens, depuis l'Indépendance jusqu'à nos jours, ensuite nous décrivons les différentes langues en usage dans la télévision algérienne : l'arabe standard, l'arabe algérien, tamazight, et le français.

Le paysage des médias algériens se trouve en constante évolution ; précisément depuis la révolution numérique apparue à la fin de dernier siècle.

En Algérie, le développement de l'audiovisuel par l'institution de la technologie du numérique et des infrastructures, une mise à niveau des médias tels que la télévision, et la presse est devenu nécessaire.

Algérie médias s'est donné comme but, et cela dans le cadre de la promotion du paysage médiatique algérien, de s'offrir à ses alternateurs qu'elle espère fidèle de satisfaire leur besoin, de mieux profiter de ce vecteur culturel important.

2.1. Le paysage audiovisuel Algérien du 1956-1990

Il est important de mentionner qu'en 1956, la radio diffusion, télévision algérienne (RTF) a mis en place dans les départements français d'Algérie, son premier émetteur de télévision à Alger, il était le premier qui a permis la diffusion simultanée du son en deux langues (arabe –français), elle est aussi la première à être bilingue. A la fin de l'année 1957 le nombre des téléspectateurs exclusivement européens, est estimé à 6 000 environs. En 1958 Oran était la seconde ville équipée d'un émetteur de télévision, puis en 1960 la mise en service de l'émetteur de Constantine. La RTF présente sa dernière édition en direct du journal télévisé en 1962. Enfin la RTF a donc eu une activité intense et a souhaité s'adresser à toutes les composantes de la population algérienne susceptible de la recevoir.

En 1963 la radiodiffusion télévision algérienne (RTA) se substitue à la RTF, la RTA opère à cette époque trois programmes télévisuels régionaux à Alger, Constantine et Oran.

En 1973 une autre étape a été franchie avec la coloration des studios de production, et de diffusion télévisée. En 1982, la RTA entre de plain-pied dans le monde de la communication, en s'équipant de façon conséquente.

En 1986, l'objet d'une restructuration séparant les activités qu'elle gère en la structurant en quatre organismes autonomes.

2.2. Le paysage audiovisuel algérien du 1990-2015

La loi n° 91-100 du 24 avril 1991 érige l'ENTV en établissement public, à caractère industriel et commercial. Administré par un conseil d'administration et astreint à un cahier de charge.

En 1994, l'état algérien lance « canal Algérie » qui est une chaîne généraliste en langue française, orientée vers l'Europe, elle sera diffusée selon le système analogique depuis 2001, et disponible sur le réseau câble français. Depuis 2002, une troisième chaîne A3 ou « Algérie 3 », en langue arabe orientée vers le monde arabe.

Après la diffusion par le biais du satellite, les chaînes de l'EPTV commencent à émettre sur la télévision numérique terrestre, envisagée dès 2007.

En 2009, l'EPTV lance deux nouvelles chaînes de télévision : Chaîne 4, une chaîne généraliste berbérophone et Coran TV, une chaîne thématique consacrée à la religion musulmane.

En avril 2011, en plein printemps arabe, le président Bouteflika promet de libéraliser le champ audiovisuel. Cependant, le gouvernement laisse se créer plusieurs chaînes privées émettant depuis l'étranger, mettant ainsi fin au monopole de l'EPTV.

Le 28 octobre 2015, à l'occasion du 53^e anniversaire du recouvrement de la souveraineté nationale sur la radio et la télévision, l'EPTV lance sa première chaîne en HD. Il s'agit d'un simulcast d'A3 en haute définition, diffusé par la Télédiffusion d'Algérie (TDA) via Nilesat. Cette stratégie fait partie des premières opérations de restructurations techniques enregistrées dans le cahier des charges de l'EPTV.

2.1.3. Le marché linguistique des médias audiovisuels

L'Algérie connaît une richesse dans son répertoire linguistique, cette richesse est née à partir des influences et de contact avec les différentes populations. CHACHOU, I, (2011.160) affirme à juste titre que le contexte médiatique algérien comporte trois volets il s'agit de la langue française comme étant une première langue étrangère dans le pays, les langues algériennes (arabe algérien, arabe institutionnel) ainsi que le berbère.

Cette richesse linguistique reflète un paysage sociolinguistique algérien varié, marqué par la coexistence de plusieurs variétés linguistiques, d'où le phénomène de plurilinguisme. Plusieurs chercheurs ont tenté en premier lieu de comprendre les relations qu'entretiennent les médias et les langues en présence, Ensuite, de répertorier les langues en usage dans les médias.

A cet égard, nous pouvons citer l'étude menée par ABOLOU (2010) dans son ouvrage intitulée « langues, dynamiques des médias audiovisuels et aménagement médiato-linguistique en Afrique francophone ». Ou l'auteur a pu dégager trois marchés linguistiques dans les médias audio visuels en Afrique francophone, partant du fait que chaque marché dispose de choix linguistiques différents. En effet, il atteste qu'il existe en Afrique francophone un marché linguistique des médias audiovisuels dit « local » dans

laquelle les langues d'usage sont les langues locales et régionales, quant au marché linguistique des audiovisuels « national » il se caractérise par la présence des langues nationales et officielles. Le dernier marché linguistique dit « international » est marqué par les langues officielles qui ont « une référence international » à l'instar de l'anglais et du français.

Nous essayons de décrire les différents idiomes dont disposent les médias audiovisuels algériens :

2.1.3.1. Arabe standard

L'arabe dans sa version standard, est la langue nationale et officielle du pays, et qui est la langue d'enseignement dans tout le cursus scolaire algérien, et la langue de communication des principaux médias écrits et audiovisuels. A cet égard CHACHOU écrit : « les médias audiovisuels étatique étaient considérés, particulièrement dans les années post-indépendances, comme des appareils idéologiques d'état, (A.I.E) dont le rôle diffuser les nouvelles politiques linguistiques du monde orale ». Dans même ordre d'idées, MILLET(2010) note dans son article : « langues et médias dans le nom de arabophone. Entre idéologie et marché, convergence dans la glocalisation » que « les médias audiovisuels étaient très contrôlés par les états qui voulaient en faire des outils œuvrant à la normalisation linguistique ,la norme devant être l'arabe moderne » Bien que l'arabe standard se situe, de nos jours, en dehors de la pratique quotidienne des locuteurs algériens, cette langue domine les programmes des télévisions et radios étatiques algériennes en particulier pour les bulletins d'informations, la météo et les émissions politiques sportives, et religieuses.

2.1.3.2. Arabe algérien

L'arabe algérien est une variété de la langue officielle, qui est l'arabe standard. Sa présence dans le champ médiatique la fait d'elle une langue de diffusion de plusieurs chaînes. A savoir la chaîne A3 et ENTV, et d'autres ou les programmes tel que les émissions sont diffusées en arabe algérien, à titre d'exemple : l'émission « Sofiane shaw ». « Motat el maida », « Alhan wa chabab », cette importance donné par les médias à la langue arabe, laisse sa dominance et sa propagation en cours.

2.1.3.3. Tamazight

Etant reconnue constitutionnellement langue nationale, doit bénéficier des fonds conséquents pour son épanouissement et sa promotion dans les médias audiovisuels et écrits. Cette langue est en usage dans les chaînes télévisées TV 4, berbère TV avec ses deux composantes (berbère musique, et berbère jeunesse) elle est aussi la langue de diffusion d'une vingtaine radios locaux.

2.1.3.4. Le français

Dans l'environnement médiatique algérien, le français est très présent. D'après certains chercheurs tels DOURARI, (2003). Les tirages des journaux francophones ne sont pas très différents de ceux qui ont eu lieu au moment de l'Algérie-française. Autrement dit, les journaux francophones maintiennent leur position dans le marché médiatique algérien. Ils ont toujours leurs fidèles lecteurs. D'ailleurs, la capitale algérienne possède à elle seule six journaux francophones, El-Moujahid, Alger-républicain, Liberté, Alger-soir, Le Matin, El-Watan ASSELAH-Rahal (2001).

D'autre part, la chaîne III de la radio algérienne, est la chaîne d'expression française. De son côté la télévision algérienne d'état projette presque chaque soir des films en français et même des débats en langue française, sans oublier le phénomène de la parabole qui a accentué l'intérêt des algériens pour le français (Asselah-Rahal, 2001).

2.2. La presse écrite

La presse est le plus ancienne des médias, elle est l'ensemble des imprimés répandus dans le public, destinés à faire connaître les événements du jour, à donner des nouvelles politiques, littéraire...etc. et ayant en principe, un numéro, une date, une parution à cadence régulière. Au fil des siècles, le même mot a désigné d'abord l'outil.

La presse écrite algérienne comprend trois langues : arabe, français et tamazight. La majorité de la presse écrite est privée, cette presse est publiée sur le net quotidiennes sauf pour le vendredi (jour férié). Elle se diffuse massivement sur le net, cependant, le potentiel commercial n'est pas encore pleinement exploité. En effet, certains journaux diffusent à titre gracieux leurs articles et les bannières publicitaires sont peu sollicitées. En 2003 le

pays comptait 80 fournisseurs agréés mais seulement une vingtaine d'opérationnels ce qui explique pourquoi ce moyen de diffusion soit si peu démocratisés.

L'Algérie a connu ces dernières mois, l'apparition de la presse gratuite : le magasin NTIC spécialisé en nouvelles technologies est distribue chaque mois dans les nues de la capitale.

L'Algérie presse service est l'agence de presse nationale algérienne. Elle est née le 01 décembre 1961. Dans le sillage de la guerre de libération national. Pour en être le porte drapeau sur la scène médiatique mondiale. Ses évolutions successives dès ses origines font une agence de presse moderne proposant des services en ligne et par satellites.

2.3. La télévision

La télévision est un ensemble de technologies destinées à émettre et recevoir des séquences audiovisuelles, appelées programme télévisé (émissions, films et séquences publicitaires). Le contenu de ces programmes peut être décrit selon des procédés analogiques au numériques tandis que leur transmission peut se faire par ondes radioélectriques au par réseau câblé.

P.CHARAUDEAU (1997 :206) : définit la télévision comme étant « un domaine de visuel et du son. C'est le lieu de la combinaison de deux systèmes sémiologiques, celui de l'image et celui de la parole, c'est-à-dire un miroir qui permet au public de découvrir le monde. Elle englobe trois espaces de construction de sens, un espace interne qui est le lieu ou se joue la scène médiatique de présentation et un espace externe qui est le lieu de la réalité ou surgissent les événements de l'espace publique. Et enfin, un espace interne-externe marqué par un rapport symbolique ou se noue le contact entre l'instance médiatique productrice et l'instance réceptive téléspectatrice »

La télévision connaît deux espaces varies, qui sont l'espace public caractérisé par une large interprétation et l'espace privé, celui des journalistes. Nous remarquerons entre autre que le champ médiatique algérien connaît particulièrement un registre mixte dans les débats, et les discussions à travers des questions-réponses autour de différents sujets. La mainmise exercée par les pouvoirs en place sur l'audiovisuel est un obstacle majeur à l'exercice démocratique.les exigences d'ouverture, de diversification, de pluralisme sont restées à la réception de chaine de télévision transactionnels, dont plusieurs états récepteur exigent un plus grand contrôle des contenus. parallèlement ,l'émergence et le succès des

chaines de télédiffusion par satellites et des médias numériques n'ont que très exceptionnellement servi de levier à de véritables réformes structurales des paysages médiatique partout ; les révolutions arabes ont démontré combien les réformes du secteur de l'information constituent un enjeu national central, au cœur de cet enjeu, l'expression « la parole des populations les plus démunies pour lesquelles l'espace médiatique est une fenêtre essentielles donnant à voir leurs situations ».

L'institut panos paris a initié au Maghreb, depuis 2007, un travail de sensibilisation sur la nécessaire libération de l'audiovisuels, et l'importance des mécanismes de régulation.

Le service public audiovisuel (S.P.A) constitue le premier cheval de bataille, il est être érigé au rang de l'exemplarité. Il fait figure de témoin majeur de l'état de santé de la démocratie d'un pays. L'état algérien a pris d'une manière au d'une autre, des engagements en faveur de (SPA) à travers des déclarations, la signature d'accord et ratification de conventions. L'actuel ministre de l'information algérien. M. Nacer. MEHAL, affirme la mise en place de mesure visant à garantir la mission de SPA malgré cela, le SPA demeure une notion méconnue au flou tant au niveau des autorités que des téléspectateurs.

Les détracteurs du SPA l'accuseront d'être un concept importé de « l'occident », tandis que ses défenseurs insisteront sur sa dimension universelle. Suivant, un effort de pédagogie réconcilier les parties autour du consensus suivants : les autorités sont responsables, et redevables d'une qualité de programmation minimale, et d'une triple mission informer, éduquer et divertir.

En Algérie, la télévision est apparue pour la première fois le 24 décembre 1956, avec l'installation d'un récepteur de la RTF à Alger, (c'est en 1963 que la première chaîne de télévision algérienne, la RTA est créée, ce n'est qu'en 2014 que l'ouverture de chaînes privées a été autorisée par la loi mis celle-ci diffusent actuellement depuis l'étranger).

2.4. La politique derrière la diversité des chaînes

En février 2011, l'état d'urgence en Algérie a été levé dans le sillage des contestations sociales inspirées par les événements, qui se déroulaient alors dans de nombreux pays arabes à l'effet du « printemps arabe¹ », après deux mois le président de la république a annoncé une série de réformes politiques.

En effet, dans son discours public adressé à la nation, de 14 avril 2011, le président Abdelaziz Bouteflika, annonçait la volonté d'entamer des « réformes politiques afin d'approfondir le processus démocratique ».

Ces mesures combinées à la levée de l'état d'urgence ont été présentées comme la réponse du pouvoir algérien aux protestations qui étaient dans le pays dès le début de l'année 2011.

Ces en avril 2011 que ce font sentir les prémices du printemps audio-visuel algérien en pleine révolution arabe, le président Abdelaziz Bouteflika veut désamorcer les tensions sociales par un discours, où il promet d'abondantes réformes. Laisant entrevoir l'ouverture de l'audiovisuel au secteur privé.

Plusieurs chaînes de télévision privées naissent, mais évoluent dans la semi-clandestinité. Soumises à des autorisations temporaires en l'absence de l'autorité de régulation de l'audiovisuel avec toute sa composante.

Certaines chaînes ont dépassées les lignes rouges loin de toute éthique et morale, selon les autorités, elles ont été carrément fermées, d'autres ont été averties, mais beaucoup d'entre elles ont gagné en audience, malgré leurs situations temporaires, ce qui a laissé des observateurs avouer que l'anarchie et l'opacité dominent le paysage audiovisuel algérien.

L'état algérien a promulgué en janvier 2012 une nouvelle loi sur l'information vingt-deux ans après la loi de 1990, qui a consacré le pluralisme des médias et accordé aux journalistes plus la liberté.

Au bout de deux ans, en janvier 2014, une nouvelle loi qui arrive et permet la création des télévisions et des radios privées pour la première fois en Algérie indépendante, il s'agit de la loi relative à l'activité audiovisuelle.

¹ Le Printemps Arabe : l'ensemble des mouvements de protestation et de révolution qui ont eu lieu dans le monde arabe à partir de la fin de l'année 2010.

Dés lors, le gouvernement avait laissé se créer plusieurs chaînes privées algériennes émettant depuis l'étranger, notamment la Jordanie, actuellement le public regarde des chaînes algériennes qui relèvent du droit étranger activant dans la confusion, et qui se plaignent elles mêmes de travailler sans assise juridique, ce qui favorise des institutions concernées à maîtriser leur activité.

2.4.1. Les chaînes de télévision publiques

La première chaîne de télévision est une émanation de la Radiodiffusion-télévision française (RTF) créée à Alger en 1956. Diffusée en français et en arabe avec 11 de programme hebdomadaire commun avec la France, et 21 heures produites localement avec notamment un journal télévisé présenté entre autres par Jean-Pierre Elkabbach.

Après un premier émetteur inauguré à Alger 24 décembre 1956, un second le 22 février 1958, un premier à Oran le 17 décembre 1958, un autre au sommet de chrea pour une large diffusion en janvier 1960. Puis enfin un dernier à Constantine le 25 octobre 1960 achève la progression de la télévision française en Algérie.

A l'indépendance, la télévision publique est née 28 octobre 1962 avec la création de la Radioffusion-télévision algérienne (RTA), prenant la succession de la RTF. Son statut va changer en 1986 puis en 1991.

Quatre autres chaînes publiques reprenant en grande partie les programmes de la chaîne terrestre vont être créées entre 1994 et 2009.

ENTV terrestre : depuis le 28 octobre 1962.

Canal Algérie : depuis 1994.

A3 : depuis le 5 juillet 2001.

TV4 : depuis 18 mars 2009.

TV5 : depuis 18 mars 2009.

2.4.2. Les chaînes de télévision privées

Des chaînes de télévision privée émettent depuis plusieurs mois à partir de la Jordanie, Echourrouk TV et Ennahar TV (répliques audiovisuels des quotidiens arabophone éponyme) et Djazairia sont des sujets de droit étranger, mais couvrant l'actualité algérienne, l'Algérie reste l'un des rares pays au monde à ne pas encore avoir ouvert le champ de l'audiovisuel, celui-ci relève du monopole exclusif de l'état. Pourtant, les promesses n'ont pas manqué, notamment depuis le déclenchement de ce qui est appelé le printemps arabe. Le président A. Bouteflika avait surpris tout le monde, en Avril 2011 après les émeutes qui avaient eu lieu deux mois plus tard en annonçant dans son discours à la nation de libéralisation du secteur dans le cadre de « réforme politique globale » son ministre de la communication Nacer Mehal, devait préparer un texte pour lever le monopole sur l'audiovisuel.

L'annonce avait séduit beaucoup de professionnels, tentés par la télé passionnante aventure de la création de chaînes de télévisions, c'est le premier ministre Ouyahia, qui commença par faire le rabat joie en revoyant les prétentions présidentielles à la baisse.

Bien que l'ouverture de champ audiovisuels n'a été votée qu'en 2014 plusieurs chaînes diffusant via satellite et s'adressant aux algériens ont été créées depuis 2002, leur nombre a explosé à partir de 2011, mais aucune ne diffuse sur le réseau hertzien.

- Beur tv : dans sa nouvelle version depuis le 23 octobre 2011.
- Echourrouk tv : depuis le 01 novembre 2011.
- El Djazairia : depuis le 01 mars 2012.
- Ennahar tv : depuis le 06 mars 2012.
- Hoggar tv : depuis le 23 avril 2012.
- Dzair tv : depuis le 08 mai 2013.
- El adjwa tv : depuis le 05 octobre 2013.
- KBC tv : depuis le 25 décembre 2013.
- EL bilad : depuis le 16 février 2014

Informations

-Numidia News : depuis le 03 septembre 2012.

-Echourrouk News : depuis le 20 mars 2014.

-Dzair News : depuis le 25 mai 2014.

Sportives

-Stade News : depuis le 12 mars 2014.

-Haddaf tv : depuis le 01 juin 2014.

Femmes

-Samira tv : depuis le 01 juillet 2013.

Enfants

-Djurdjura, attfal : depuis le 16 mai 2013.

Régionales

-l'index : depuis le 23 février 2013.

Sellal a demandé, au ministre de la communication de mettre de l'ordre dans le secteur de l'audiovisuel et de fermer toutes les chaînes privées non agréées. La mission confiée à Hamid GRINE ne sera certainement pas une partie de plaisir, l'anarchie qui règne dans ce secteur est incroyable.

En réalité, le ministre de la communication n'a toujours pas une idée précise sur le nombre exact de chaînes de télévisions privées qui exercent de façon illégal en Algérie.

Seulement cinq chaînes sont agréées par l'état, il s'agit d'Ennahar tv, Dzair tv, EL Djazairia et Hoggar tv (qui est fermé). TSA a pu recenser près de soixante autres chaînes non agréées, via des sources sûres, les adresses d'une bonne partie de ces médias restent inconnues.

Sur cette longue liste on retrouve par exemple des chaînes régionales s'adressant aux oranais (Bahia tv) au sétifiens (Sétif news, ESS TV) au encore CNA Tv, qui s'adresse aux chrétiens d'Afrique du nord.

Pour réaliser des reportages et d'autres sujets, certaines chaînes comptent sur des journalistes au parfois même sur des citoyens munis de petits caméscopes au d'un

Smartphone, c'est notamment le cas d'Almagharibia qui émet à partir de Londres « si ces chaînes sont l'apologie du terrorisme ou de la violence, elles feront l'objet de poursuites judiciaires à l'international », précise une source sûre.

La première tâche du département de Grine est d'établir la liste des chaînes tv privées activant illégalement en Algérie. Deux possibilités s'offrent au ministre de la communication : interdire à des chaînes d'activer en attendant de trancher sur leur agrément, ou bien attendre la validation du cahier des charges relatifs aux chaînes tv et leur donner un délai pour s'y conformer. A défaut, il pourra les fermer.

La seconde problématique est liée aux médias accrédités qui disposent de bureaux en Algérie, mais qui émettent toujours de l'étranger. Ce qui pose bien en devises, la question est de savoir comment elles s'acquittent des frais de fonctionnement à l'étranger notamment le locuteur de satellites de diffusion. Il y a enfin le problème des télévisions agréées qui ont créés d'autres chaînes. Ennahar TV a lancé Ennahar laki, Dzair TV a lancé Dzair News, Echourrouk TV a créé Echourrouk News et Echourrouk benna.

2.5. Histoire de la chaîne algérienne Dzair TV

L'origine du financement de ces chaînes privées, c'est d'ailleurs l'un des sujets les plus débattus par les professionnelles des médias, pour certains, leurs sources de financement sont visibles ou plus au moins, c'est le cas notamment de Dzair Tv et Dzair News, elles sont la propriété de l'homme d'affaire Ali Haddad qui possède déjà les quotidiens le temps d'Alger (Wakt el Djazair), et lance sur internet en Aout 2011 Dzair Web TV qui précédera durant presque de deux ans de lancement officielle de Dzair TV le 08 mai 2013 par satellite, le 18 mai 2014 Lance Dzair News, la petite sœur de Dzair TV consacré à l'information nationale et internationale, à l'image d'Echourrouk qui a lancé Echourrouk News quelque semaine Avant.

Le 14 juillet 2015 Dzair TV obtient les droits de retransmission des rencontres des deux divisions du championnat d'Algérie de football pour les saisons : 2015/2016 et 2016/2017 pour un montant de 90 millions DA. Elle devient donc la première chaîne privée algérienne à obtenir les droits de transmission d'un championnat footballistique.

Comme on peut se dire que certaines télévisions à l'exemple d'Echourrouk TV et Ennahar tv. Leur financement provient en grande partie de leurs sources publicitaires

collectes par les chaînes elles-mêmes, et par leurs quotidiens dans la presse écrite. En réduisant les dépenses ces deux télévisions utilisent les mêmes employés dans les deux organes.

Depuis quelque temps, on parle de Dzair TV et de sa montée en puissance, la télévision qui appartient au groupe HADDAD avait mal démarré dans le paysage audiovisuel malgré les moyens financiers importants dont dispose le groupe, selon Jeune Afrique, le groupe avait atteint un chiffre d'affaires de 40 millions d'euros en 2006, mais à l'époque, le groupe n'avait pas créé son groupe média ou du moins sa télévision, il fallait attendre le début des années 2010 pour découvrir sa téléweb. Au moment où Ennahar TV, et Echourrouk TV se sont lancés tête baissée dans la bataille affective de sa télévision sur satellite, après une longue attente de la loi sur l'audiovisuel. Dzair TV qui a débouché la majorité des techniciens, et des journalistes de la radio, faisant peur à ses concurrentes en raison du poids financier de son groupe, mais très vite, on a déchanté après l'entrée timide de la grille Ramadhan 2013 et surtout la faiblesse du programme lancé au départ, mais après l'épisode de Ramadhan. Dzair TV a été la seule télévision privée qui avait un programme d'été et surtout une grille de rentrée consistante, valant entre une télévision francophone et une télévision arabophone et amazighe.

Dzair TV avait la lourde tâche de coller à l'actualité, tout en couvrant l'actualité politique, économique, sociale et culturelle, pour ce faire la direction de Dzair TV conseillée par des professionnels de l'audiovisuel, a mis surtout sur deux ou trois émissions phares comme les grandes télévisions anglo-saxonnes.

2.5.1. La variété du programme télévisé sur cette chaîne (Dzair TV)

- 07 :00 : Météo
- 07 :05 : Dessin animé
- 08 :00 : Météo
- 08 :05 : J. T
- 08 :30 : Météo
- 08 :35 : Clips
- 08 :55 : Météo
- 09 :00 : Big Bang théorie
- 09 :30 : Séance de ménage –Dar Bob

- 09 :55 : RR Houlm Baraa
- 12 :00 : J.T Montasaf
- 13 :00 : RR Rijal al 3aze
- 14 :00 : RR Seha w lahna
- 14 :30 : RR hayatna m3a wladna
- 15 :00 : Allo Dzair (RR)
- 16 :30 : Enfant
- 17 :30 : J.T Amazigh
- 18 :00 : Sehaa w lehna
- 18 :30 : Hayatna m3a wladna
- 19 :00 : Big Bing théoory
- 19 :30 : J.T principal
- 20 :00 : Rijal al 3aze
- 21 :00 : Film Algérien
- 23 :30 : Milafat Riyadhia

2.5.2. Les pratiques langagières de la chaine Dzair TV

La variété du programme télévisé sur la chaine algérienne Dzair TV, exige la multiplicité dans l'utilisation et le choix des langues. La réalité sociolinguistique algérienne est un facteur parmi lesquels ce mélange de langue est observé, la première tâche de la télévision algérienne est de transmettre l'information de toutes sortes à tous les téléspectateurs, quelque soit son appartenance et son origine linguistique. Les pratiques diverses de cette chaine algérienne est variées entre l'arabe littéraire réservé aux émissions et aux documentaires, aussi pour les dessins animée, de son coté l'arabe standard caractérise les publicités, la météo, le journal télévisé. Le français marque une insuffisante utilisation, d'une manière plus claire le français ne marque aucune présence dans un domaine au un secteur bien précis. Il est juste employé comme supplément par l'ajout de mots au d'expressions françaises dans la plupart des situations. Le mélange de langues arabe / français est présent et d'une façon très fréquente et observable dans les émissions, les publicités, la météo, le journal télévisé, les films algériens. Sans oublier la langue Amazigh qui est aussi utilisée et marque sa présence par l'acceptation d'un journal télévisé en langue Amazigh et dans la plupart des cas des reportages et des interviews. Enfin, l'emploi de l'anglais est presque absent dans les pratiques langagières de cette chaine algérienne.

Nous avons observé les langues qui dominent le plus dans les productions médiatiques en Algérie. Nous avons remarqué que le téléspectateur algérien choisit de regarder des émissions dont les pratiques langagières journalistiques sont assurées dans un mélange entre l'arabe et le français. C'est à dire que le journaliste use de son répertoire linguistique pour diffuser l'information dans un va et vient entre les deux langues. Ce qui reflète une situation médiatique que les instances de production mettent en conformité avec la réalité plurilingue.

Cette volonté de mettre les pratiques linguistiques médiatiques en conformité avec la réalité du terrain transforme le statut de l'arabe dialectal dans la société. Cette langue n'est plus vue avec discrédit, mais considérée par les journalistes comme une des composantes primordiales de l'identité algérienne. Il s'agit donc d'une langue de création qui jouit des compétences d'adaptation à la modernité.

L'arabe dialectal a aussi connu un développement et un renforcement récents avec son emploi régulier dans les médias. Nous précisons que la langue algérienne réserve une importance capitale à l'arabe maternel en lui octroyant une grande place dans les différentes émissions qui la composent.

Nous relevons en deuxième position la première langue étrangère qui est le français, qui jouit une immense place dans la société algérienne où nous remarquons la diffusion de plusieurs programmes en français. Cela affirme effectivement que cet idiome favorise une meilleure compréhension du message et permet l'acquisition de nouveaux termes. Le français représente un moyen d'enrichissement et d'intercompréhension.

2.5.3. Comparaison avec les autres chaînes (privées et publiques)

Nous avons parlé auparavant sur la télévision algérienne, son apparition et son développement. La diversité des chaînes joue un rôle important dans l'emploi des langues, les chaînes privées et les chaînes publiques sont marquées par la diversité des langues, le cas que nous avons choisis est l'étude de la chaîne algérienne Dzair TV son origine au temps que chaîne privée, son programme diffusé, les pratiques langagières médiatiques de cette chaîne. On arrivera à faire une étude comparative avec les autres chaînes à propos des pratiques langagières.

Nous avons constaté que la chaîne algérienne Dzair TV englobe toutes les pratiques de langues des autres chaînes, quelque soit publiques ou privées (arabe avec toutes ses variétés, français et tamazight) à l'exception de quelques chaînes tel que Canal Algérie qui diffuse la totalité de son programme en langue française, et des chaînes, TV Tamazight, Berbère TV et ces composantes (berbère musique, berbère jeunesse) qui sont entièrement en langue Tamazight. On déduit que la plupart des chaînes algériennes diffusent leur programme en trois langues (arabe avec ses variétés, français et Tamazight) qui véhiculent l'usage médiatique Algérien.

En abordons ce chapitre intitulé les langues et les médias en Algérie, nous avons constaté que les langues véhiculent le champ médiatique dès son apparition, l'évolution des médias et leurs développement à suivi un enchaînement dès l'indépendance, ainsi les langues ont propagés de plus en plus. La presse écrite a été le seul moyen de transmission de l'information. Juste après la télévision apparue en 1956, mais c'est 1963 que la première chaîne algérienne c'est installée. Après cela la diversité des chaînes de télévision a fait un grand succès à savoir les chaînes de télévision publiques et privées. Dans notre chapitre nous avons consacré une partie importante pour parler de la chaîne algérienne Dzair TV, qui est une chaîne privée, nous avons pu faire un aperçu historique de cette dernière. Concernant la variété du programme et la multiplicité dans l'utilisation des langues.

Enfin on a essayé de faire une comparaison avec les autres chaînes publiques et privées, du côté des langues et leur emploi, on a constaté qu'elle est au même niveau avec la plupart des chaînes, et elles ont des langues véhiculaires communes à l'exception de quelques chaînes, qui sont différemment distinctes dans leur choix de langues.

Chapitre II
Cadre théorique et
méthodologique

Après avoir présenté notre premier chapitre qui a comme titre : les langues et les médias en Algérie. Nous avons le deuxième chapitre est l'exposition du cadre théorique et cadre méthodologique. Dans le cadre théorique nous avons définie l'alternance codique selon différents auteurs. Et par la suite nous avons adopté la typologie de Gumperz pour dégagé les fonctions de l'alternance codique. Et la typologie de Poplack pour distinguer entre les types d'alternance codique et nous avons en deuxième lieu le cadre méthodologique où nous justifié le choix de notre émission.

1. Cadre théorique

1.1. Définition de l'alternance codique

Dans un environnement multilingue, la situation d'alternance codique est justifiée lorsqu'un individu est confronté à deux langues qu'il utilise tour à tour. Le phénomène de l'alternance codique est apparu aux Etats-Unis en 1972 et c'est GUMPERZ (1989) qui a fut le principal initiateur, cette notion est issue des études anglo-américaines sur le bilinguisme et le contact de langues.

L'alternance codique est le mot anglais code-switching (CS), est l'équivalent de l'alternance codique en français, est utilisé souvent dans les recherches en sociolinguistique, c'est un phénomène qui a provoqué l'intérêt de beaucoup de chercheurs. Car il est assez fréquent dans les conversations entre les locuteurs bilingues. Ayant pu rencontrer ce phénomène en étant bilingue et amené régulièrement à utiliser, le C.S a suscité notre curiosité, et donné l'envie de le choisir comme thème de ce mémoire. Tout d'abord perçu comme une linguistique, de nombreuses recherches ont tendu à prouver le contraire, notamment BLOM et GUMPERZ (1972, 1989) ont publié une étude très fréquemment citée dans les publications relatives a ce sujet. Ces chercheurs ont analysé les conversations dans un village de pêcheurs norvégien, et ont pu dessiner des catégories et des raisons à l'utilisation du C.S. POPLACK (1980) fait aussi partie des chercheurs ayant étudié le sujet. Elle concentrée dans ses publications à analyser et comprendre les raisons du C.S. Valdés-Fallis (1978) à également étudié ce phénomène dans une classe hispano-anglophone. Elle en a déduit comme dans d'autres recherches, ce qui l'on peut considérer comme un consensus. Le C.S est un utile dans la communication et vecteur d'ensemble de signes sociaux.

Ce dernier déclare que l'alternance peut se produire librement entre deux éléments quelconques d'une phrase, pourvu qu'ils soient ordonnés de la même façon selon les règles de la grammaire respectives.

HOUGEN (1973) signale que l'usage alterné de deux langues, va de l'introduction d'un mot non assimilé, et isolé à une phrase au plus dans le contexte d'une autre langue, cela montre clairement que l'insertion des éléments d'une langue dans une autre, peut se faire au niveau du morphème ou d'une unité plus grande, selon la fonction et l'objectif du locuteur. Dans les années 80, J.GUMPERZ (1982 :63) fait de nombreuses recherches sur le phénomène d'alternance codique au code switching, qui lui ont contribuées à le définir comme « la juxtaposition significative de ce que consciemment ou non, les locuteurs doivent traiter comme des chaînes formées selon les règles internes de deux systèmes grammaticaux distincts ».

GUMPERZ, d'après ses études, a constaté que le recours à l'alternance codique n'était pas forcément signe de lacunes dans l'un ou l'autre des systèmes mis en contact.

Relativement rares sont les passages où le changement de code, est motivé par l'incapacité des locuteurs à trouver les mots pour exprimer ce qu'ils veulent dire dans l'un ou l'autre code. Dans bien des cas, l'information que fournit l'alternance pourrait tout aussi bien s'exprimer dans l'autre langue.

Il souligne aussi que l'alternance codique dans la conversation est l'utilisation d'un mot ou plus appartenant à une langue B à l'intérieur d'une phrase, qui appartient à une langue A. dans la plupart des cas, le locuteur se sert de l'alternance codique pour réitérer son message, répondre à l'affirmation de quelqu'un d'autre etc. (1989).

Aussi l'alternance codique est définie par différents linguistes qui constatent que l'alternance de codes est l'une des spécificités du comportement linguistique, des parlars bilingues qui désigne « le changement/alternance de langues ou de variétés linguistiques dans un discours ou une conversation ». Dans cette définition voulait dire que l'alternance codique peut avoir lieu entre les variétés d'une même langue, comme le cas de l'arabe et le berbère en Algérie, ou entre la langue vernaculaire et la langue véhiculaire dans une même interaction.

Selon CARTON et RILY (2003), l'alternance de codes comme un phénomène au « le parler bilingue au plurilingue change de la langue ou de variété linguistique à

l'intérieur d'un énoncé, phrase ou d'un échange, entre deux situations de communication ». S.ABOU pour sa part, observe que l'alternance peut « aller de la simple introduction d'un mot arabe ou français dans une phrase française au arabe, jusqu'à une mixture ou à la succession des éléments de l'une au l'autre langue, est telle qu'il devient impossible de savoir quelle langue constitue la texture fondamentale du discours, voire de la phrase elle même ».

HAMERS et BLANC (1994) : envisagent le code switching comme « une des stratégies les plus souriantes des bilingues entre eu(...) dans l'alternance de code, deux codes au plusieurs sont présent dans les segments de discours dans une au plusieurs langues ».

En outre, l'alternance codique peut devenir un outil linguistique pour les locuteurs bilingues qui se trouvent devant une situation de maîtrise de deux codes. GARDNER.CHLOROS. (cité par ASSLAH.RAHAL. S).

GASTELLOTI et MOORE : ont aussi largement contribué à la question d'alternance codique qui « met en œuvre des stratégies verbales qui construisent du sens, et qu'elle constitue une ressource communicative, complexe et sophistiquée au service des bilingues ». A partir de ces définitions, on retient que l'alternance codique est un passage dynamique d'une variété au d'une langue à l'autre, et l'une des manifestations du parler bilingue au cours des interactions verbales voire les conversations a condition, les langues sont disposées l'une à coté de l'autre avec le maintien des règles morphosyntaxiques.

1.2. La typologie de GUMPERZ

Les travaux de Gumperz, ont donné naissance à l'approche dite fonctionnelle au situationnelle, ces analyses s'inscrivent dans le cadre théorique de la sociolinguistique interactionnelle. Pour lui les motivations de l'alternance codique peuvent être répertoriées, sans qu'il soit possible de construire une théorie générale de son application, mais il fait une large critique de la démarche qui décrit l'alternance comme un comportement idiosyncrasique, et affirme en conclusion que les stratégies d'alternance révèlent des régularités dans l'emploi des deux codes, offrent une forme de structuration linguistique et contribuent à l'interprétation des messages constitutifs.

GUMPERZ (1989) réalise une synthèse entre différents courants scientifiques « l'ethnographie de la communication » et bien précis « la sociolinguistique interactionnelle, une approche interprétative de la conversation. Ses différents intitulés sont initiées par s'intéressé a la façon dont les interlocuteurs utilisent diverses langues, au diverses variété d'une langue, au cours des échanges (principe de l'alternance codique et de covariation établis par la sociolinguistique).et comment ces choix participent a des stratégies d'une communication d'une part, et d'autre part, comment ces choix construisent des cadres culturels pour l'interprétation des énoncés et des énonciations. Il essaye de comprendre la problématique derrière la signification de ces choix et quelles inférences fondées sur quels indices sont effectuées, et enfin, il s'interroge sur le fonctionnement de ces modalités en cas fréquents de contact entre locuteurs appartenant a des communautés ethnolinguistique et sociolinguistique différents. GUMPERZ à privilégier les situations de malentendu, de désaccords, de problèmes d'intercompréhension, même a l'intérieur d'une même langue. Il a travaille sur des sociétés plurilingues on propose de substituer a la grammaire « mentale » du « locuteur idéal » introspecté par une linguistique de la langue saussurienne, il reproche donc a une certaine sociolinguistique naissante de réduire le comportement du locuteur a des régularités statistiques repérées sur des échantillons de population choisis a dessein. Il propose enfin une typologie indicative et empirique des fonctions principales de l'alternance codique : discours rapporté, ciblage de l'interlocuteur, interjection au élément phatique, réitération (clarification ou insistance), construction de phrase (copules, mots de liaison), engagement personnel, nouveauté de l'information, emphase, type de discours (lecture ou discussion).il conceptualise un « indice de contextualisation ».

« j'entend par contextualisation l'emploi par des locuteurs/ auditeurs de signes verbaux et non verbaux qui relie ce qui se dit à un moment donné et en un lieu donné à leurs connaissance du monde(...) la notion de contextualisation doit comprendre par référence à une théorie de l'interprétation qui repose sur les hypothèses fondamentales suivantes :1) l'interprétation en situation de tout énoncé est toujours une question d'inférence. Cette inférence(...) repose sur des présupposés. Elle est donc d'ordre conjecturelle et non assertif, c'est-à- dire qu'elle implique des tentatives d'évaluation(...) de l'intention de communication, intention qui ne peut être validée qu'en relation à d'autres hypothèses de base, et non en terme de valeur de variété absolue.2) ces hypothèses de base sont(...) en fait le fruit d'une collaboration ».il a aussi privilégier les interactions

verbales des variations sociolinguistiques sont les plus flagrants, mais il ne se limite pas à ses situations. Les différences sociales, familiales de sexe, de génération, de milieu professionnel différents. Produisent des phénomènes d'alternance codique et d'interprétation différents. En outre, les malentendus empêchent les interlocuteurs de reconnaître leurs différences de perspective(...) il résulte un échec des tentatives de répartition, cela provoque un problème de communication.

Dans le cas de l'alternance codique GUMPERZ confirme que « les éléments des deux langues font partie du même acte de parole minimale ». « Les parties de message sont reliées par des rapports syntaxique et sémantique équivalent à ce qui relie les passages d'une même langue ». Et il existe un rapport beaucoup plus complexe entre l'usage langagier et le contexte social. « Les normes ou les règles sociale qui régissent ici l'usage langagier, du moins à première vue, semblent fonctionner plutôt comme des règles grammaticales ». Faisant « partie des connaissances sous-jacentes que les locuteurs utilisent pour produire un sens ».

GUMPERZ précise que le « code switching » est « l'alternance codique au glissement qui a lieu à l'intérieur d'une même conversation d'une moins consciente, plus automatique, sans qu'il y ait changement d'interlocuteur, de sujet ou d'autres facteurs majeurs dans l'interaction ».

Selon lui il ya deux usages de l'alternance codique qui exposent son emploi au sein d'une conversation chez des locuteurs bilingues, le premier sous l'appellation d'alternance codique situationnelle, le seconde sous l'appellation d'alternance codique conversationnelle ou métaphorique.

-L'alternance situationnelle : est l'utilisation de deux langues dans des différentes situations, les occupations qui sont liées par les deux langues imposent. Dans ce type, on ne prend pas en considération le changement du thème ni du locuteur. Elle est aussi définie par l'influence des changements de situations dans un dialogue comme l'intervention d'un autre participant, d'un changement de sujet ou encore des paramètres efférent à une discussion.

Ce type d'alternance codique, attachée à des échanges diglossiques en emploi du contexte, du genre d'activité ou encore des interlocuteurs GUMPERZ(1989) : « l'alternance codique a une force illocutoire certaine et ce glissement

d'une langue à l'autre ne se fait pas de façon anodine même s'il ne résulte pas non plus acte conscient. Ce sert, en quelque sorte, des mises en relief du discours, les locuteurs, appuient leur propos par cette alternance, ils interpellent l'auditeur dans le but, par exemple, de le convaincre ». Aussi il déclare « cas de compartimentation de l'usage langagier : les normes de sélection des codes tendent à être relativement stables, correspondent a des étapes au a des épisodes structurellement identifiable ».

-L'alternance conversationnelle dite aussi métaphorique : est l'alternance qui est rencontré dans les conversations comme J.GUMPERZ (1997 : cité par MOREAU. M.L) l'a définie comme étant : « la juxtaposition a l'intérieur d'un même échange verbal de passage au le discours appartient a deux systèmes grammaticaux différents ». Et plus précis ce type est lié a une tactique conversationnelle qui se présente lors de faits particuliers comme : présenté ses excuses, se plaindre, oppose son refus, mais également dans l'intention d'exprimer une requête.

Le bilingue va utiliser son répertoire linguistique pour faire passer le message dans la langue de son choix tout en sachant qu'il sera compris par son interlocuteur. Ainsi, dans l'analyse conversationnelle, « les locuteurs se comprennent entre eux et peuvent s'étendre sur ce qui passe dans un cadre particulier, il doit y avoir des codes et des principes d'interprétation communs(...) ».

J.GUMPERZ, dans un texte bien connu, a mis en évidence les fonctions conversationnelles de bases de l'alternance codique une typologie organisé qui vaut pour chaque situation de communication et comprennent six fonctions :

Les fonctions sont les façons dont le locuteur utilise et applique ce la répond à la question comment et dans quel but s'exprime le Cs dans une conversation ?

- Les citations et discours rapporté : utilisée fréquemment, elle se rapporte dans une langue différente (L 2) de la langue de départ (L 1). Cela permet aux locuteurs qui l'emploient de se détacher et se distancer du contenu de cette citation ci-dessous un exemple de citation français –arabe.

Elle m'a dit que khalas maba a badde (je veux plus).

- La désignation d'un interlocuteur : ce CS est utilisé pour attirer et s'adresser a une tierce personne non engagée dans la conversation initiale, cela confère un

rôle au locuteur utilisant ce Cs de dirigeant le débat en distribuant la parole. De plus, ce CS permet l'exclusion des autres interlocuteurs et d'établir un contact plus spécifique avec cette personne.

Cela pourrait se réaliser lorsque le locuteur choisit la langue dominante de la personne à qui il veut s'adresser. Ainsi, cette fonction est très importante par ce qu'elle offre au locuteur la faculté de pouvoir s'adapter à son partenaire en faisant usage de la langue qu'il partage avec lui. Ce type de code-switching peut être utilisé pour attirer l'attention des autres.

- L'interjection : est utilisée pour montrer le sentiment du locuteur prononcée dans n'importe quelle langue, elle sert au CS à marquer une interjection, c'est l'association d'un sentiment personnel avec la langue de son choix, l'interjection peut avoir des significations différentes suivant la langue utilisée.
- La répétition : le fait de répéter une expression ou une notion dans une langue différente représente la fonction de répétition dans le CS. Servant à insister ou à clarifier un message, la répétition est une représentation stylistique du C.S.
- La modalisation d'un message : cette fonction d'après GUMPERZ « consiste à modaliser des constructions telles que phrase et complément du verbe, ou prédicats suivant une copule » .il traduit une prise de position du locuteur sur l'importance relative des informations qu'il transmet dans son message.
- La personnalisation versus l'objectivation : cette fonction du C.S utilise le fait que certaines langues d'un registre d'un locuteur peuvent être utilisées pour exprimer des faits objectifs afin de se distancer du contenu ou faire autorité.

Cependant selon GUMPERZ « une liste de fonctions ne peut expliquer à elle seule ce que sont les bases linguistiques de la perception de l'auditeur, ni comment elles affectent le processus d'interprétation » toujours selon le chercheurs GUMPERZ, pour rendre l'étude des fonctions plus satisfaisante il faut « postuler les facteurs extralinguistiques au des éléments de connaissance sous-jacentes qui déterminent l'occurrence de l'alternance ».

1.3. La typologie de POPLACK

Les travaux de S.POPLACK ont adopté une approche linguistique ou structurale, qui privilégie les aspects formels de l'alternance et s'attache à montrer que le phénomène est régi par des règles formelles régulières, à déceler les points dans la phrase ou il est possible et à énoncer les contraintes qui le régissent, ces études s'inspire de la démarche théorique de la sociolinguistique variationniste de w.labov.

Il définit l'alternance codique comme : « l'alternance codique de deux langues au sein d'un discours, phrase constituant de phrase ». « Conséquences linguistique du contact de langue, au modèle d'analyse variationniste ».

Selon Shana POPLACK (1988 : p 23) distingue trois formes d'alternance codique en s'appuyant sur deux contraintes linguistiques : la première concerne la contrainte du morphème libre où l'alternance peut se produire entre un morphème et un lexème. La seconde renvoie à la contrainte d'équivalence des éléments juxtaposés où la régularité syntaxique est fondamentale.

- L'alternance codique inter-phrastique (phrastique) : renvoie à l'usage alternatif de segments longs de phrases ou de discours où les énoncés sont juxtaposés à l'intérieur d'un tour de parole. Dans cette forme d'alternance codique, le locuteur cherche une facilité ou une fluidité dans les échanges.
- L'alternance codique intra-phrastique : dans cette forme les éléments grammaticaux des deux langues doivent se plier aux positions qu'ils occupent à l'intérieur des structures syntaxiques. L'alternance peut affecter également des mots (par exemple un préfixe ou un suffixe de l'arabe dialecte lié à un lexème du français). La mobilisation des éléments des deux langues implique une maîtrise bilingue.
- L'alternance codique extra-phrastique : apparaît dans le cas d'une insertion d'un segment court ou d'une expression figée ou des locutions idiomatiques dans un segment monolingue. Cette forme se réalise en fait sans contrainte syntaxique.

La contrainte d'équivalence a été appliquée par Shana POPLACK (1988) aussi aux langues éloignées Tamoul/anglais. Cette règle s'est révélée significative et pertinente. Par

ailleurs, il était question de mettre l'accent sur la distinction entre l'alternance codique et l'emprunt opéré selon des critères liés aux aspects grammaticaux spécifiques à chacune des deux langues et à l'insertion sans que certains éléments des deux langues alternées ne soient croisés ou répétés. En se basant sur l'alternance codique fluide et l'alternance codique balisée. POLLACK, S (ibid. 23) a soulevé la difficulté de distinguer l'alternance codique de l'emprunt vu la fréquence de ce dernier qui est souvent inséré comme unité isolée dans des structures syntaxiques de la langue emprunteuse en obéissant aux règles grammaticales des deux systèmes. Ainsi, pour identifier l'emprunt par opposition à l'alternance codique, elle a tenté une analyse basée sur des critères morphologiques et syntaxiques ainsi que des méthodes distributionnelles quantitatives.

2. Cadre méthodologique

2.1. Le choix de l'émission (Allo Dzair)

Après avoir posé le cadre théorique de notre thème de recherche « l'analyse de l'alternance codique dans l'émission télévisée-Allo Dzair- sur la chaîne algérienne Dzair tv », il s'agit de repérer les pratiques linguistiques et discursives utilisées par l'animatrice et les participants dans la transmission de l'information médiatique, nous ajoutons que l'émission choisie est diffusée quotidiennement sur la chaîne privée Dzair tv à 15 :00.

Cette émission est animée par la jeune présentatrice, journaliste et animatrice Farida AIT KACI. Qui a commencé sa carrière professionnelle dans le domaine radiophonique au elle avait l'occasion de présenter l'émission « Jil Morning » elle c'est intéressée au domaine audiovisuel au elle avait l'opportunité de présenter les émissions les plus branchées telles que « Darkom », « saraha raha », « Ana w Ana » sur Beur tv ce fut donc sa première expérience télévisée. Farida AIT KACI était également actrice dans ses débuts professionnels.

Cette émission est un univers de communication très vaste dans la mesure où les journalistes y travaillent en collaboration, ils utilisent différentes techniques rhétoriques adoptées par la machine médiatique pour éviter toute sorte de confrontation directe et malentendus de l'opinion publique. Il appert que cette émission télévisée se distingue des autres émissions par son discours argumentatif et son objectif double qui sert à informer et persuader, c'est le moyen efficace qui permet aux gens de s'ouvrir et de partager leurs aventures.

Il convient de signaler que c'est une émission médiatique qui introduit un langage bilingue caractérisé par l'omniprésence du dialecte algérien (Darja) et le français, force est de constater que c'est une nouveauté dans le domaine médiatique qui revalorise les langues du quotidien qui sont restées longtemps marginalisés.

2.2. Choix de corpus

Dans cette recherche, nous allons travailler sur une célèbre émission diffusée sur la chaîne algérienne « Dzair tv » une émission qui tire ses sujets de la réalité sociale. Comme nous avons déjà signalé, l'offre de cette chaîne algérienne est variée, et reflète un grand nombre de façons de parler qui se manifestent à travers divers programmes : débats, reportages, messages promotionnels...etc. elle est caractérisée par une richesse linguistique en fonction de pratique langagière à savoir l'alternance codique.

Notre émission expose différents problèmes sociaux d'où l'appellation « Allo Dzair », une émission qui vise toute la population algérienne sans exception (Homme, Femme, Enfant Adulte). Cette complicité dans le choix des sujets laisse penser sur les différents emplois des langues, la réalité sociale algérienne classe la langue arabe (Arabe dialectal) en premier lieu, car elle est la plus comprise par toutes les classes sociales. Aussi au temps que cette émission traite des sujets mixte, cela exige une simplicité dans l'emploi des langues. Autrement dit, chaque sujet discuté vise une catégorie précise pour cela se fait le choix d'une langue au lieu d'une autre, pour que le message soit bien transmis et bien reçu, et plus important bien compris. D'autres sujets sont d'ordre professionnel et spécialisé dans multiples domaines, dans ce cas l'animatrice et les participants font recours à la langue française pour se communiquer.

Cet emploi est expliquée par le principe d'appartenance à un domaine, une spécialité précise et a une profession déterminé. Cette pratique de la langue française dans l'image de son pratiquant, son niveau d'instruction par apport aux autres, c'est le trait distinctif de chacun.

D'un autre point de vue l'horaire de diffusion de notre émission 15h, cela signifie que toute la famille algérienne est regroupée devant une seule chaîne Dzair TV. Cela veut dire qu'au moins la moitié de ce groupe comprennent toutes les langues pratiquées dans cette émission, dans ce cas l'émission a atteint son objectif et la transmission de l'information est réussite.

Pour mener à bien notre étude, nous avons téléchargé des enregistrements de quartes vidéos de l'émission, on utilisant un logiciel libre « You tube Dawn loader HD ». La durée de chaque enregistrement est l'environ de 1 heure, ces enregistrement contiennent des données qui répondaient a notre problématique.

2.3. Les langues parlées dans l'émission

Pour ce qui est des langues parlées dans l'émission (Allo Dzair). Il est nécessaire de mentionner que nous avons rencontré dans notre corpus des langues pratiquer, il s'agit de l'arabe dialectal et du français, l'animatrice aussi que les participants de l'émission utilisent l'arabe dialectal comme langue de débat.

L'animatrice : nous avons extrait des passages en arabe dialectal à l'ouverture de l'émission. Autrement dit l'animatrice à commencer son parlé en arabe dialectal et après on représentant les participants, nous remarquons l'emploi de l'arabe et du français. Lorsque l'animatrice entre on discussion avec les participants.

Les participants : ils utilisent le français dans leurs échanges, par ce que ces derniers sont des personnes instruits et c'est par la pratique de la langue française qu'ils prouvent leurs niveaux d'instruction. En parlant de leurs domaines de travail et de leurs nouvelles réalisations, pour bien transmettre l'information.

A ce titre H.BOYER déclare que « les comportements langagières sont guidés par les représentations sociolinguistiques qui exercent activement une grande influences dans la construction des comportements langagières et des pratiques linguistiques »Boyer, (1991:35)

L'alternance codique pratiqué par l'animatrice et les participants donne l'image et affirme les compétences linguistiques dans l'une des langues au dans les deux langues au même temps.

2.4. Le déroulement de l'émission

L'émission Allo Dzair se déroule dans un plateau de la chaîne algérienne Dzair TV. La disposition sur le plateau se fait en forme d'un cercle où l'animatrice se place au milieu face à la caméra, la psychologue assise à gauche, vers la droite nous retrouvons les participants du jour. Le temps est primordial dans cette émission, elle se base sur des normes et des stratégies qui conditionnent la durée du débat. Ce dernier est défini comme étant une discussion qui se déroule dans un cadre plus organisé et moins informel, il s'agit plus précisément d'une confrontation de point de vue autour d'un objet dont on connotait à la discussion par son aspect argumentatif, et à l'interview par son caractère médiatique. Cette forme d'interaction se déroule en pré-déterminant le thème du discours, le nombre des participants, l'ordre et la durée de leurs interventions.

Dans le plateau « Allo Dzair » les débatteurs communiquent des informations et des idées qui sont en rapport avec le thème de jour proposé. L'animatrice de l'émission et les participants occupent une double fonction marquée par l'émission et la réception du message en même temps pour mieux diffuser l'information médiatique.

Cette émission audiovisuelle regroupait une équipe technique composée de plusieurs journalistes, c'est le cas de Nessrine SEMAI, Meriem ADJAL, et Chahinaze DAOUD DINE Spécialiste en psychologie, cette dernière est chargée de donner des explications et des conseils psychologiques et sociaux.

L'animatrice de cette émission possède une capacité rhétorique communicationnelle simple et riche et des connaissances approfondies dans le domaine pour produire des énoncés et attirer l'attention du public, aussi les journalistes de cette émission travaillent en collaboration. Ils utilisent différentes techniques rhétoriques adoptées par la machine médiatique pour éviter toute sorte de confrontation directe et malentendus de l'opinion publique.

2.5. Les thèmes traités

L'émission que nous sommes entrainé d'étudier (Allo Dzair) est une émission de divertissement très vaste, qui traite divers sujets d'actualité sociale, ces derniers s'organisent sous-forme d'un débat et de discussion entre l'animatrice et ses participants, en premier lieu l'animatrice fait une définition du sujet abordé, elle expose les causes et les conséquences de ce phénomène d'un point de vue général, après elle adresse la parole à la psychologue de l'émission pour expliquer mieux le sujet d'un point de vue social et psychologique, le point de vue des autres participants reste personnel, mais chacun doit porté des arguments pour justifier ses idées et la cause derrière ce raisonnement. Les reportages confirment l'existence de ce phénomène à l'intérieur de la société algérienne, et indique que le choix de ce sujet n'est pas fait au hasard, mais après un constat-un autre moyen de confirmation du sujet qui sont les messages promotionnels qui se distingue par la multiplicité des points de vue, tout les sujets choisis appartient à divers domaines qui dit divers sujets, dit divers pratiques langagières, divers réflexion, divers raisonnement dans la mesure où les sujets discutés touchent et concernent toute la population algérienne. Cette émission regroupe tout les traits distinctifs des uns par apport aux autres, sans exception et sans marginalisation, c'est peut être le seul champ d'expression libre et de rassemblement humain.

Enfin notre émission à un objectif bien précis, cible qui est la transmission de l'information dans l'attente d'une réception réussite et une compréhension détaillés du sujet dans tous ses cotés.

Ce chapitre qui a comme titre le cadre théorique et méthodologique de l'émission « Allo Dzair », est organisé en deux parties : ou nous avons essayé de donner plusieurs définitions du phénomène d'alternance codique, selon plusieurs auteurs, cela nous a permis de distinguer deux typologie, la première est celle de J. GUMPERZ qui a parlé sur les fonctions de l'alternance codique lors d'une conversation. La deuxième c'est la typologie de POPLACK qui a basée sur l'identification des types de ce phénomène.

Dans une deuxième partie nous avons le cadre méthodologique, qui nous a poussé à pensé sur le choix de l'émission, et plus précisément le choix de corpus, au temps que notre objectif est l'étude de l'analyse d'alternance codique dans l'émission, nous avons essayé de constater les langues qui caractérisent l'émission, et véhiculent dans les tours de parole et dans la mobilisation et le choix des sujet. et dans la suite de notre travail, nous avons le troisième chapitre intitulé : analyse de l'alternance codique dans notre 'mission « Allo Dzair », nous avons détaillé notre analyse a savoir les types d'alternance , l'analyse morphosyntaxique, et les fonctions de l'alternance codique.

Chapitre III
Analyse de
l'alternance codique
dans l'émission
« Allo Dzair »

Chapitre III Analyse de l'alternance codique dans l'émission «Allo Dzair »

En entamant le troisième chapitre qui est l'analyse de l'alternance codique, dans l'émission « Allo Dzair », en premier lieu, la description du corpus, où nous avons fait une description détaillée de nos épisodes on précisons la durée de chaque épisode, et le thème traité, en deuxième lieu, nous proposons une démarche d'analyse qui ne semble adéquate pour notre corpus, cette démarche est structurée en différentes étapes à savoir : la traduction, les conventions de transcription, les types d'alternance codique, l'analyse morphosyntaxique de l'alternance codique, et en dernier lieu nous avons extrait les fonctions de l'alternance codique qui sont présentes dans notre corpus.

1. Présentation du corpus

Après avoir posé le cadre théorique de notre travail de recherche dans un deuxième volet, nous allons entamer le volet pratique qui consiste à proposer une analyse

Dans notre étude nous nous proposons d'analyser des productions orales, à partir des discussions enregistrées dans certains numéros de l'émission « Allo Dzair ».

Pour ce faire, nous nous sommes intéressés aux différents thèmes traités dans cette émission (Allo Dzair). Tels que les sujets : socioculturels, religieux, cette caractérisation thématique nous a permis d'identifier l'usage des langues parlées par les participants et l'animatrice de l'émission. Les épisodes que nous avons relevés traitent divers sujets : dans le premier extrait, l'animatrice et les participants abordent un sujet religieux qui est la célébration de la naissance du prophète Mohamed, cet extrait contient 04 minute et 39 seconde, durant ce temps l'animatrice et les participants parlent de ce mouvement, et de ses préparations qui est un fait important pour les familles, et surtout les parents qui s'occupent des demandes de leurs enfants à propos des gâteaux, des bonbons, et des jeux d'artifice. Alors, cette discussion est caractérisée par l'emploi de plusieurs langues au même temps, et aussi l'emploi des termes religieux dans leurs structures syntaxique et leurs échanges.

Le deuxième épisode a comme titre de discussion le 01 janvier (Réveillon), et contient 03mn et 58s, qui est un événement célébré par la majorité de la population algérienne, malgré il a et il explique une réalité et une signification juif, ce qui explique et justifie l'emploi des mots et des expressions en langue anglaise. Les multiples pratiques des langues distinguent, les sujets l'un de l'autre, et les façons d'emplois différents d'un participant à un autre, ce qui explique la position de chacun et ces réflexions à propos de ce

Chapitre III Analyse de l'alternance codique dans l'émission «Allo Dzair »

sujet, il est noté aussi que leurs points de vue et leurs positionnement, est marqué par leurs emplois des langues : l'exemple d'un locuteur qui parle exclusivement arabe. Preuve son appartenance et son origine linguistique, pour lui c'est son trait distinctif.

Le troisième épisode, qui contient 03mn et 58s traite un sujet qui fait partie du domaine médicale (médecine), qui est la stérilité, pour mieux expliquer ce phénomène qui menace la continuité de la vie humaine, l'animatrice reçoit un médecin qui fait à son tour une description de la maladie, et explique les causes et les conséquences de cette dernière, cette discussion est marquée par l'emploi de la langue arabe et du français, par ce groupe (l'animatrice et les participants, l'invité qui est un médecin). L'utilisation de la langue française est due à sa conception comme langue spécialité (domaine), cela impose son emploi, concernant la langue arabe. Elle est parlée au temps que langue maternelle et langue source de la population algérienne, cela fait réussir la communication et passé l'information à tous. L'animatrice et les participants dans cette émission, communiquent en toute liberté en langue arabe sans aucune autre.

Enfin pour conclure l'épisode 04 qui contient 03mn et 45s, a son tour aborde un thème qui a une valeur algérienne, mais il n'est pas valorisé par la population, cet événement est la célébration du réveillon berbère (Amazigh), la plupart des algériens le célèbre à l'exception d'une minorité. Pour le cas de notre épisode l'animatrice et les participants parlent de cette fête, en toute liberté sans faire importance ou une spécificité à l'origine culturel, et à la langue source, (la langue de la communauté berbérophone), les présentateurs de cette émission s'expriment en langue arabe sans aucune intervention d'une autre langue, cela explique l'origine linguistiques des participants et justifier leurs choix de langue.

2. La démarche d'analyse

Sur le plan pratique la démarche d'analyse qu'on a choisie peut se décomposer en plusieurs étapes : le choix des situations, l'observation, la traduction, la collecte des données, la transcription, et l'analyse. Au temps que notre domaine de recherche s'inscrit dans une perspective sociolinguistique, cela exige que le choix des situations soit dû aux hypothèses et aux objectifs généraux sur ce qu'on cherche. Pour cela nous allons étudier nos données de point de vue des langues en présence dans notre corpus. L'observation et la collecte des données ont pour objectif de constater toutes les langues alternées en l'occurrence le français, l'arabe dialectal et classique, et dans la moindre mesure le kabyle et l'anglais.

A travers la transcription on cherche à conserver à l'écrit le maximum des traits de l'oral. Nous allons mettre en évidence les langues les plus utilisées, et les expressions alternées dans nos épisodes extraits de notre corpus et par la suite nous tenterons de dégager une analyse morphosyntaxique, dans les quels nous détaillons la nature des mots et des expressions extraites et on conclura par déduire les fonctions de l'alternance codique.

2.1. Les conventions de transcription

Concernant notre analyse nous adoptons la transcription de nos enregistrements, nous nous sommes amenées à transcrire uniquement les épisodes qui constitue notre corpus, pour cela nous avons suivre deux systèmes (démarches) de transcription qui conviennent le plus à notre corpus, le premier est celui de TRAVERSO, V (1999 :25) dont les répliques sont désignées par les initiales suivants, à l'exception de quelques autres répliques qui sont pas mentionnés dans l'ouvrage de TRAVERSO.V, et qui sont présentent dans notre corpus. A titre d'exemple de (// qui désigne une pause moyenne faite par les locuteurs), les (/// qui désigne une pause langue, et aussi le (/) qui désigne une pause brève, déclaré par les locuteurs.

Chapitre III Analyse de l'alternance codique dans l'émission «Allo Dzair »

[:	Interruption et chevauchement
=	Enchaînement immédiat entre deux tours
(.)	Pause (dans le tour d'un locuteur) inférieure à 1 seconde
(3")	Pause chronométrées (supérieures à un seconde)
(silence)	Les pauses entre les prises de paroles de deux locuteurs successifs sont, par commodité, notées « silence). Elles sont toujours indiquées et suivies ou non de leur durée
,	Chute d'un son
:	Allongement d'un son
:::	Allongement important d'un son
-	Mot interrompu brutalement par le locuteur
?	Intonation légèrement montante
↑	Intonation fortement montante
\	Intonation légèrement descendante
↓	Intonation fortement descendante
(il se Torne)	Les gestes et les actions sont notés entre parenthèses en italique
(ASP)	Note une aspiration
(SP)	Note un soupire
(Rire)	Note un rire
/	Pause brève
//	Pause moyenne
///	Pause longue

Du côté de la transcription de nos épisodes en arabe, nous adaptant le système de transcription orthographique nous a semblé nécessaire, car en plus de la nature de notre travail qui prendra en considération l'usage des langues. Certains auteurs, comme V.

Chapitre III Analyse de l'alternance codique dans l'émission «Allo Dzair »

TRAVERSO (1999 :25), précisent que la transcription phonétique présente beaucoup de difficultés : il n'existe pas aujourd'hui de système de transcription unifié. Chacun forge son système du moment que la transcription répond aux contraintes de précision, de fidélité et de lisibilité. D'une manière générale, on n'utilise pas de transcription phonétique, trop difficile à lire, mais des transcriptions orthographiques, plus au moins standard ou adoptées. Pour ce faire nous adoptons les symboles proposés dans le tableau avec ceux qui les remplacent afin de pouvoir lire les séquences en arabe.

ك	K	ف	F	ع	Ɛ
ت	T	ض	Dh	ه	H
ء	A	س	S	ص	ʃ
ب	B	ش	J	م	M
د	D	خ	KH	ن	N
ق	Q	ح	Ḥ	ر	R
ط	T*	ث	Th	ل	L
ذ	Δ	ز	Z	و	W
ج	3	غ	y	ي	J

3. Les types d'alternance codique

L'alternance codique est de passer d'une langue à l'autre, introduire des mots d'une autre langue, elle est caractérisée par plusieurs types tels que :

3.1. L'alternance intra-phrastique

« Dans cette forme les éléments grammaticaux des deux langues doivent se plier aux positions qu'ils occupent à l'intérieur des structures syntaxiques. L'alternance peut affecter également des mots (par exemple un préfixe ou un suffixe de l'arabe dialecte lié à un lexème du français). La mobilisation des éléments des deux langues implique une maîtrise bilingue » POPLACK (1988).

Ce type est le plus présent dans notre corpus, nous avons remarqué la coexistence à l'intérieur d'une même phrase des structures syntaxiques appartenant à deux langues différentes. Comme le montre les exemples suivants

Chapitre III Analyse de l'alternance codique dans l'émission «Allo Dzair »

Episode 01 :

Texte originale	Traduction
<p>-Farida : massa el khir // mraḥba bikoum m3ana // Aw ḥana el Waqt // bah ndekhlou fi ṣolb lmawdhou3 : ṣolb el mawdhou3 : houwa aliḥtifatatḥbi almawlid anabawi ṣarif //akid douka // tant mieux ///</p>	<p>-Bonsoir, bienvenue avec nous, c'est le moment pour entrer dans le vif de sujet. Le vif de sujet est la célébration de la naissance de prophète Mohamed, c'est sûr maintenant, tant mieux.</p>
<p>-Chahinaze : men εendou//men la maison/</p>	<p>-de son compte, de la maison.</p>
<p>-Chahinaze : kima gouliti Farida//anahoum Jdirou les économies // ki Jwslou lmonassabat hadiJa // justement baḥ Jeferḥou leailat tashoum // Jferḥou les enfants diJalhoun /</p>	<p>- comme tu as dit Farida, il faut qu'ils fassent des économies à l'arrivée de ces occasions justement pour satisfaire leur famille, leurs enfants.</p>
<p>-Farida : AT* fal w εendhoum masouliJat// zaεma Jdirou calendrier //w rebi JeḥJina nchallah //</p>	<p>-des enfants, et il faut qu'ils fassent un calendrier et, Dieu nous garde.</p>
<p>-Chahinaze : Donc kima kountou jeftou// kaJen waḥed el asmaaḥ yariba//des fois tkoun ṣyel T*arifa : wa lakin fi baedh el alḥJan moukhifa/</p>	<p>-donc comme vous avez vu il ya des nous bizarres, des fois elle est sympa mais dans la plupart des temps elle fait peur.</p>
<p>-Farida : neT*leb berk men Nazih anou Jdir Ina // un tapie musicale// lawsamaḥtou/</p>	<p>- je demande juste de Nazih pour qu'il ne fait un tapie musicale s'il vous plait. - il ya aussi les batteries des voitures.</p>
<p>--Farida : kaJen // aussi les batteries taε les voitures /</p>	

Chapitre III Analyse de l'alternance codique dans l'émission «Allo Dzair »

Épisode 02 :

Texte originale	Traduction
<p>-Farida : MreḤba bikoum mēa lfariq// Notre équipe chikichoc // nebda bi taqdim Nessrine //mreḤba bik Nessrine /</p> <p>- Nessrine : mreḤba bik Farida // mreḤba bikoum ntouma li rakoum tḥahdou fina // εla qanat Dzair TV // fi Allo Dzair // w Bonnes années /</p> <p>-Farida : Joukran likoum // li li :::: kaJnin Jaeni min zdid baed lḤidad // lilasaf netreḤmou T* abean //εala jahid w l faqid // Houssine Ait Ahmed // li kan un emblème national /</p> <p>-Nessrine : Ḥna zeweznah en famille // leaJla lekbira // zmeena gaε //w derna T* εam/</p> <p>-Amel : derna beaucoup plus chocolat// donc frina gaε les chocolats/</p> <p>-Farida : neawdou nwelou l: la comptabilité // taε el aJam↑ lakin mina lbidaJa // LJoum rana thalithe Jawm mina esana /</p>	<p>- Bienvenue avec nous, avec l'équipe, notre équipe chikichoc, je commence par présenter Nessrine, bienvenus Nessrine.</p> <p>- Bienvenue Farida, bienvenue, vous, ceux qui nous voix sur la chaine Dzair TV dans Allo Dzair et bonne année.</p> <p>- Merci à vous, ceux, ceux qui sont avec veut dire a nouveau après le deuil malheureusement miséricorde sur le décédé et le martyr Houssine Ait Ahmed qui a était un emblème national.</p> <p>-Nous, on la passé en famille, en s'est regroupé tous on a fait un dîner.</p> <p>-on a fait beaucoup plus chocolat donc on a acheté tous les chocolats.</p> <p>- on va revenir à la comptabilité des jours, mais du début. aujourd'hui on est le troisième jour de l'année.</p>

Chapitre III Analyse de l'alternance codique dans l'émission «Allo Dzair »

Épisode 03 :

Texte originale	Traduction
<p>--Farida : santé public // donc rak hna meana // baj neseelouk assila khaşa // bi el εouqm // La stérilité / à chaque fois nhedrou fi ṬiṣAt*na // bzef nisaa li JεJT*oulna // εendhoum moufkiel fi al inṣab// Donc lJoum maṣi yir εla el εoqm nhedrou εla bzaf el aṣJaa↑ bzef// beaucoup de paramètres li ydekhrou fi εaJn el ietibar// mqbel aJ ṣi nṬeb nesealek soual↑ ki el at* fal esiyar // nεewdou ndirou ki li ma εlabalna Ṭta Ṭaṣa εla had εṣi /</p> <p>-Docteur : c'est sincèrement e tariqa li testaεmlouha //koul Ṭaṣa lazem nbest* ouha.</p> <p>-chahinaze : rani neṬseb (rire) y pas dεs tous, εadad raabiε fi l oussbouε : nchallah f le sujet taε lJoum // rakoum raṬṭin tektaṣfou fih aṣJaa ↑takhdouha bi εaJn el ietibar↑ n'est ce pas Farida ?</p> <p>--Farida : oui // non mais hadi rana bead εla hadi //</p>	<p>-(/), donc tu et ici avec nous, pour que nous pose des questions spéciales de la stérilité, à chaque fois on parle dans notre émission, beaucoup de femme qui nous appelle et qui sont un problème de grossesse donc Aujourd'hui, ce n'est pas seulement sur la stérilité qu'on va parler mais sur beaucoup de choses, beaucoup, beaucoup de paramètres qui entre en considération. Avant tous, je veux de posé une question comme des petits enfants, si comme si on sait rien sur ça.</p> <p>-(/), c'est la méthode que vous utilisés, chaque chose il faut que la simplifier.</p> <p>- je compte (rire), y pas dεs tout, la quatrième émission dans la semaine, si dieu le veut, dans le sujet d'aujourd'hui, vous avez découvrirai des choses et vous les prenez en considération. N'est ce pas Farida ?</p> <p>-(/) ça, on est loin de ça</p>

Chapitre III Analyse de l'alternance codique dans l'émission «Allo Dzair »

Episode 04 :

Texte originale	Traduction
<p>-Nessrine : raJħin neħtaflou meakoum // bi douXoul esana el amaziya// rana daXlin elikoum // b šeħa w lehna /</p>	<p>- on va fêter avec vous la rentrée de l'année Amazigh on va l'entrer avec vous, avec santé et paix.</p>
<p>-Meriem : assegass amegass ntouma moufahidina // koul eam w ntouma bkhir/</p>	<p>- bonne année nos téléspectateurs chaque année portez- vous bien.</p>
<p>-Nessrine : w had el albssa hadi min t ašmim // moušamimat el AzaA Nabila chibah //min la boutique lady feuste // talqaw la page diJalha // f safħat el face book/</p>	<p>- et ces vêtements, c'est de conception, styliste Nabila chibah de la boutique lady feuste, vous la trouvez sa page, dans la page face book.</p>

Dans ce type nous remarquons que l'animatrice et les participants, de l'émission utilisent beaucoup plus l'alternance intra-phrastique dans leur échange (entre arabe dialectal, et le français), cet emploi est expliqué par la réalité sociolinguistique algérienne, qui est marquée par la présence de plusieurs langues (arabe dialectal, classique et français), cela exige et nécessite l'emploi de ces deux langues par habitudes et inconsciemment.

3.2. L'alternance codique inter-phrastique

« Renvoie à l'usage alternatif de segments longs de phrases ou de discours où les énoncés sont juxtaposés à l'intérieur d'un tour de parole. Dans cette forme d'alternance codique, le locuteur cherche une facilité ou une fluidité dans les échanges ».

Nous illustrerons cette forme à travers les exemples cités ci-dessus :

Episode 01 :

Texte originale	Traduction
<p>-Farida : hadou berk // juste pour décorer //fal berk men azel el Ḥiṣa // ça a couté 2000 dinars / w Je3tek ṣaḤa khouJa par ce que 3tani lqareṣ / donc j'ai rentabilisé lqareṣ /</p>	<p>- ceux juste, juste pour décorer, valeur juste pour l'émission ça a couté 2000 dinars. Et merci mon frère par ce que il m'a donné citron, donc j'ai rentabilisé le citron.</p>
<p>-Farida : je pense c'est pour ça // hab Jmedli bssif hba batata par ce que goultlou mafi jaba batata // Gali batata lazem diri// mais je les aie arnaqués /ṣyel sur le cou / (rire) donc hadou ça fait un peut prêt 2000dinars // bon ok d'accord c'est trop améliorer // c'est décorer b les payettes ila akhirihi /</p>	<p>- Je pense c'est pour ça, il voulait me donner une pomme de terre, parce que j'ai lui dit qu'elle n'est pas belle la pomme de terre.il ma dit il faut faire la pomme de terre. Mais citron je les aie arnaquées, c'est comme si sur le cou. Donc ceux ça fait un peu prêt 2000dinars, bon ok d'accord, c'est trop améliorer, c'est décorer, avec les Payette etc....</p>
<p>-Chahinaze : justement les parents msaken // ils se sont obligé encore kima goulti Farida // anahoum Jdirou les économies ki Jwṣlou lmonassabat↑ hadiJa / justement baṣ JeferḤou leaJlat taḥoum//</p>	<p>- justement les parents malheureux ils se sont obligé encore, comme tu as dit Farida, il faut qu'ils fasse des économie à l'arrivée de ces occasions justement pour satisfaire leur famille, leur enfants, par ce que en faite</p>

Chapitre III Analyse de l'alternance codique dans l'émission «Allo Dzair »

<p>JferṬhou les enfants diJalhoum// par ce qu'en faite c'est...hadi hiJa...lmouloud/</p> <p>-Farida : Ja ṬninṬhoum // ana je suis entraine dire qu'ils ne peuvent pas vivre spontanément // kima hna // koul nhar // on c'est beau // zaema haka noudhou ṣbaṬ // lakin kiJkoun ændhoum /</p> <p>-Chahinaze : kima Jgoulou alors // hiJa comme ça kanou Jsemæou // en tout cas on va revenir sur ça tout à l'heure / mais chaque année // nsemæou bli kaJin ṬawadiṮ etc... el a el moufarqaat /</p> <p>- Chahinaze : Jaeni Ṭta ma rahoumf maṣdoudin meahoum // mais ils trouvent toujours un moyen // baṣ Jdekhlou had el moufarqaat wel aleab /</p>	<p>c'est...c'est ça ...c'est la naissance de prophète.</p> <p>-oh jolie, moi je suis entraine de dire qu'ils ne peuvent pas vivre spontanément, comme nous, chaque jour, on c'est beau, prétendument on se réveille, mais lorsque ils ont.</p> <p>- comme ils dissent alors, elle est comme ça il entend. En tous cas on va revenir sur ça toute à l'heure. Mais chaque année on entend qu'il y avait des accidents etc....sur la dynamite.</p> <p>- veut dire même si ils ne sont pas renforcés avec eux. Mais ils trouvent toujours un moyen pour entrer ces dynamites et ses jeux.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Chapitre III Analyse de l'alternance codique dans l'émission «Allo Dzair »

Episode 02 :

Texte originale	Traduction
<p>-Chahinaze : bon // kima qalt donc Nessrine donc avait on était en famille // et c'était une très très bonne occasion // aussi par ce que on a fêté // ensemble l'anniversaire // taε ma belle mère // li nqoulha encore une fois joyeux anniversaire // w rebi nchallah Jtewel fi εomrek // voila //c'était simple on a fait un dîner /</p>	<p>-bon, comme elle a dit Nessrine (/) de ma belle mère, je la dit (/) et dieu si le veut, t'offre une langue vie, (/).</p>
<p>- chahinaze : voila kima qolt y avait pas de bûche // maʃi question ʃatra // wla weleh juste pour le faire plaisir //parce que hiJa tʃeb la fraise // et puis voila y avait pas la bûche parce que // moi je suis complètement // enfin ma nʃebhaʃ // et alors il y avait des gâteaux /</p>	<p>-voila comme j'ai dit y avait pas de bûche, pas question malin ou je jure (/) elle aime la fraise, (/) enfin on l'aime pas, (/).</p>
<p>- Farida : je pense qu'on a moins besoin de bûche // ʃna thani derma une tarte au citron // wntouma Amel weʃ dertou ?</p>	<p>-(/), nous aussi on a préparé une tarte au citron et vous Amel qu'est ce que vous avez fait ?</p>
<p>-Farida : Auf ::: (rire) 15 millions de fois je pense systématiquement // lJoum næewdou nsemæouha // lakin mæa bi ʃowar avec ce mini clip li firqat // kravata wessemhoum // whoum men lmayreb /</p>	<p>- Auff (rire), (/), aujourd'hui on va la réécouter, mais avec des photos et avec mini clip du groupe kravata leurs noms, ils sont du Maghreb.</p>

Chapitre III Analyse de l'alternance codique dans l'émission «Allo Dzair »

Episode 3 :

Texte originale	Traduction
<p>-Farida : je sais très bien // εlabali chahinaze w Nessrine // li nqedemhoum yaniJat↑ εani etaεrif // mreṬba bikoum /</p>	<p>-je sais bien très bien, je sais chahinaze et Nessrine, je les présentes, riche en définition, bienvenue à vous.</p>
<p>-Farida : Ah ::: oui // c'est vrai et ben haka // ils n'ont pas jaloux // alors Docteur // ben Achenhou // donc spécialiste en médecine ///</p>	<p>-Ah, oui c'est vrai et ben comme ça, ils n'ont pas jaloux, (/).</p>
<p>- Docteur : mon discours est médical //ça c'est important // koul waṬed masOul εla hJatou // lah Jsahel εlih /</p>	<p>-(/), chacun est responsable de sa vie, dieu l'aide.</p>

L'emploi de l'alternance inter-phrastique est très présent, dans notre corpus, les participants et l'animatrice alternent des structures syntaxiques, de la langue française et ils les intègrent dans leur discours en langue arabe, cela est dû à la nature du sujet traité, et au niveau d'instruction des personnes interrogés, on peut déduire que ce type d'alternance est utilisée dans des situations de communications bien précise, lorsque on est face à des intellectuels, et des spécialistes pour assurer la compréhension des communicants, et pour garantir la réussite de la communication .

Nous avons remarqué aussi l'absence d'alternance codique inter-phrastique dans l'épisode numéro 04, car ce dernier aborde un sujet culturel (yennayer), l'animatrice et les participants parlent uniquement arabe dialectal à l'exception de quelque mots cela peut expliquer le manque linguistique ou un choix personnels.

3.3. L'alternance codique extra-phrastique

« Apparaît dans le cas d'une insertion d'un segment court ou d'une expression figée ou des locutions idiomatiques dans un segment monolingue. Cette forme se réalise en fait sans contrainte syntaxique ».

Nous illustrons notre définition par quelques exemples de notre corpus :

Episode 01 :

Texte originale	Traduction
<p>- Farida : massa el khir // mrahba bikoum m3ana // Aw ʒana el waqt bah ndekhlou fi ʒolb lmawdhou3 : ʒolb el mawdhou3 : houwa aliʒtifalat ↑ bi almawlid anabawi ʒarif //akid douka // tant mieux /</p>	<p>- Bonsoir, bienvenue avec nous, c'est le moment pour entrer dans le vif de sujet. Le vif de sujet est la célébration de la naissance de prophète Mohamed, c'est sûr maintenant, tant mieux.</p>
<p>-Farida : kima galou // si...la ilaha ila lah Mohamed rassoul alah // Jaeni mandhelmouf enass thani li Jeʒebou Jerbhrou drahem // occasionnellement // mais c'est toute un business qui a très au niveau /</p>	<p>- comme ils ont dit, si...il n'ya pas d'autre dieu qu'Allah, Mohamed son prophète, veut dire on ne va pas faire le mal aux gens qui veulent gagner l'argent occasionnellement, mais c'est toute un business qui a très au niveau.</p>
<p>- Farida : Donc après neqset akid // je ne pense que meʒa lwaqt // w meʒa snine lʒaJa nchallah // tenqes encore de plus en plus/</p>	<p>- donc après elle diminué bien sûr, je pense que avec le temps et avec les années prochaines venantes si dieu le veut, elle va se diminué encore de plus en plus.</p>

Chapitre III Analyse de l'alternance codique dans l'émission «Allo Dzair »

Episode 02:

Texte originale	Traduction
<p>--Farida : foukran likoum // li li ::: kaJnin Jaeni min zdid baed l'bidad // lilasaf netreħmou t* abean əala jahid w l faqid // Houssine Ait Ahmed // li kan un emblème national // fqadnah lah Jerhmou w Jwessee əlih // Ĥidad li moudat themenJam // əala qanatna Dzair Tv // w t* abean kan men el mafroudħ : anou nħəbsou l'ħiṣa /</p> <p>- Chahinaze : bon // kima qalt donc Nessrine donc avait on était en famille // et c'était une très très bonne occasion aussi // par ce que on a fêté ensemble l'anniversaire // taə ma belle mère // li nqoulha encore une fois joyeux anniversaire // w rebi nchallah Jt* ewel fi əomrek // voila // c'était simple on a fait un dîner // dert lha une tarte au fraise (rire) voila /</p>	<p>- Merci à vous, ceux, ceux qui sont avec veut dire a nouveau après le deuil malheureusement miséricorde sur le décédé et le martyr Houssine Ait Ahmed qui a était un emblème national, on les a perdu, dieu aie pitié, deuil pendant huit jours sur notre chaine Dzair Tv. Et bien sur il était et obligé d'arrêter l'émission.</p> <p>- bon, comme elle a dit Nessrine (/) de ma belle mère, je la dit (/) et dieu si le veut, t'offre une langue vie, (/) et j'ai la préparer une tarte au fraise (rire), voila.</p>

Chapitre III Analyse de l'alternance codique dans l'émission «Allo Dzair »

Episode 03 :

Texte originale	Traduction
<p>- chahinaze : rani nehseb // (rire) y pas dès tous // eadad raabiε fi l ousbouε : nchallah f le sujet taε lJoum // rakoum raJbin tektaffou fih aJJa↑ takhdouha bi εaJn el itibar n'est ce pas Farida ?</p> <p>-Docteur : wa el marAa // awalan w hadi Wahed el afkar↑ taε li rahoum yaJbin εla el mouztamaε t *aεan // dharouri had amr tabiei // wa amr alah // ila al marAa wa razel li moumkin lil inzab-inzab.</p>	<p>-je compte (rire), y pas dés tout, la quatrième émission dans la semaine, si dieu le veut, dans le sujet d'aujourd'hui, vous avez découvrirai des choses et vous les prenez en considération. N'est ce pas Farida ?</p> <p>- Et la femme, premièrement et cela parmi les idées qui sont absentes dans notre société, il est nécessaire, c'est naturel, et c'est l'affaire du dieu, sauf la femme et l'homme qui peuvent avoir des bébés.</p>

Episode 04 :

Texte originale	Traduction
- Nessrine: machaA el lah elik // raki thebli /	- Dieu te garde, tu es très belle.

L'alternance extra-phrastique est moins présente dans notre corpus, on a remarqué qu'elle est beaucoup présente dans le premier épisode, qui aborde un sujet religieux qui est la célébration de la fête de naissance du prophète Mohamed, cela force les interlocuteurs à faire appel à ce type d'alternance pour donner des informations, et faire réussir l'appartenance religieuse qu'on ne peut pas ignorer et marginaliser, on est toujours obligé d'utiliser des mots et des expressions idiomatiques qui l'appartiennent.

3.4. L'alternance codique répétitive

Valdés-Fallis (1978 :66) désigne ce type d'alternance comme l'alternance séquentielle qui démontre la combinaison entre la lexie arabe et son synonyme en français et vice versa. Il relève d'une stratégie bilingue où les locuteurs utilisent des expressions en arabe dialectale et leurs synonymes en français dans le même tour de parole pour rendre l'information accessible aux téléspectateurs de différents niveaux.

Nous relevons quelques passages de notre corpus qui marquent l'usage des unités en arabe algérien et leurs équivalents (signification) en français.

Chapitre III Analyse de l'alternance codique dans l'émission «Allo Dzair »

Episode 1, 2, 3, 4 :

Texte originale	Traduction
<p>-Farida: ʔena el afraʔ mreʔba bihoum // lakin bin w bin / Des fois c'est les parents surtout // el awliJa houma li-ils se sont un peu haka mesaken fi masouliJat // masouliJat lemʔareq // wl ʔelwa /</p>	<p>- Nous les fêtes bienvenue, mais entre autre. (/) les parents c'est eux, ils se sont un peu malheureux dans la responsabilité, la responsabilité des pétards et les gâteaux.</p>
<p>-Farida : Ana berk juste // had le petit truc // mais sérieusement hadou berk juste pour décorer /</p>	<p>- moi juste, juste ce petit truc mais sérieusement ceux juste, juste pour décorer.</p>
<p>-Nessrine : Lmoufarqaeat nhedrou ɛla asear // asear taɛ el moufarqaeat↑ w et le gaspillage que c'est /</p>	<p>- la dynamite, on parle sur les prix, les prix de la dynamite, et le gaspillage que c'est.</p>
<p>- Farida : je sais très bien // ɛlabali chahinaze w Nessrine // li nqedemhoum yaniJat ɛani etaerif // mreʔba bikoum /</p>	<p>- je sais bien très bien, je sais chahinaze et Nessrine, je les présentes, riche en définition, bienvenue à vous.</p>
<p>-Farida : Donc lJoum mafī yir ɛla el ɛoqm nhedrou ɛla bzaf el afJaa bzef // beaucoup de paramètres li Jdekhrou fi ɛayn el itibar/</p>	<p>- donc Aujourd'hui, ce n'est pas seulement sur la stérilité qu'on va parler mais sur beaucoup de choses, beaucoup, beaucoup de paramètres qui entre en considération.</p>

Ce type est utilisé dans la plupart des situations de communication, lorsque le locuteur utilise un mot et prononce un mot en arabe, et prononce son équivalent en langue française, ou le contraire, cela veut dire qu'il est obligé de dire ce qui est compréhensible par toutes les classes sociales algériennes, que ça soit (intellectuels, ouvriers, non instruits...), il faut que tous le monde comprennent ce qui est entraîné de dire, et atteindre le but visé par l'émission qui est la diffusion de l'information, et la compréhension de tous le monde sans exception.

Pour bien illustrer les données avancées ci-dessus nous allons les classer dans le tableau suivant :

Chapitre III Analyse de l'alternance codique dans l'émission «Allo Dzair »

Types d'alternance	AC/ intra-phrastique	AC/ inter-phrastique	AC/ extra-phrastique
Nombre d'unité	20	13	10

Tableau 1 : nombre des unités phrastiques présentes de chaque type d'AC

Nous illustrons nos données dans le schéma suivant :

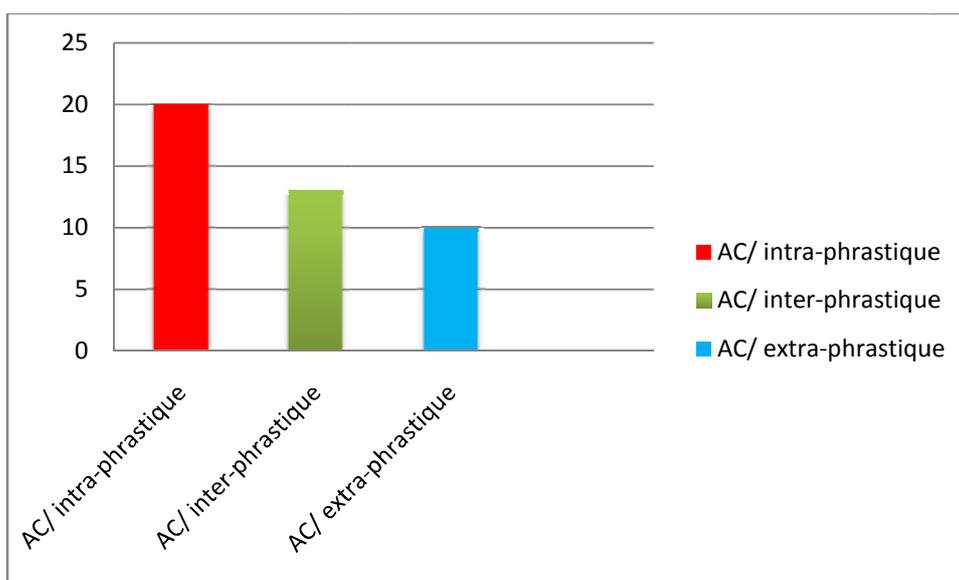


Schéma : représentation de nombre d'unités présentes de chaque type d'AC

Les résultats obtenus dans le tableau ci-dessus montrent que l'alternance codique intra-phrastique est la plus présente dans notre corpus avec 20 unités, ensuite nous avons remarqué l'alternance codique inter-phrastique est utilisé dans notre corpus avec 13 unités phrastique. Aussi en retrouve l'alternance extra-phrastique qui est utilisé dans 10 unités,

Chapitre III Analyse de l'alternance codique dans l'émission «Allo Dzair »

enfin en retrouve l'alternance répétitive qui est moins utilisés dans notre corpus avec 5 unités phrastique.

4. Analyse morphosyntaxique de l'alternance codique

Avant de débiter l'analyse fonctionnelle de l'alternance codique, dans les pratiques langagières des participants et l'animatrice de l'émission « Allo Dzair », nous allons tenter de relever les caractéristiques syntaxiques de l'alternance codique dans notre corpus.

Nous illustrons cette forme à travers les exemples cités ci-dessus :

4.1. Groupe nominal

Nous avons relevé dans notre corpus, trois catégories de groupes nominal, la première catégorie correspond aux noms seul, la deuxième correspond aux noms précédés d'un déterminant défini au indéfini en français, la troisième catégorie correspond aux noms précédés d'un article défini en arabe tel que « l » et « el ».

Nous illustrons notre définition par quelques exemples de notre corpus :

4.1.1. Noms seul

Les mots français introduits dans les passages en arabe, peuvent être des noms présentés seuls sans déterminant comme le montre l'exemple suivant :

- « ... Zaema Jdirou // (peut être ils fassent un) **calendrier** //w rebi JaḥJina nchallah/
- « ...Mafi (pas) **question** fatra // wla //(malin ou) ... »
- **santé publique** /
- **standardisation // condamnation** /
- « ... Ṭbit berk // nebda had el iḥṭifal ↑ bi (je veux commencer cette fête avec un) **dédicaces** // ihdaa men waḥda men mouḥibina // wla mouḥibatna // fi ṣafḥat l (ou téléspectatrices sur la page) **face book** /
- Doka lahi barek // ṬnaJa kima qoulna // Allo Dzair daJman nḡmεou fiha // (en rassemble) 48 **wilayas** /

4.1.2. Noms précédés d'un article définie / indéfini français

Dans les exemples ci-dessous l'animatrice et les participants de l'émission insèrent des syntagmes nominaux, constitués d'un nom et d'un déterminant en langue française, et la suite de la phrase est produite en arabe algérien, pour bien comprendre ce qu'on dit ces exemples illustrent cette catégorie.

- « ... had (ce) **le petit truc** // mais sérieusement hadou berk // (ceux juste) ... »
- « ... fɣel sur (comme) **le cou** /
- « ...B (avec) **les Payette** // ila akhirihi (etc.) /
- « ... **les parents** msaken // (les malheureux)
- « ...anahoum Jdirou // (il faut qu'ils fassent) **les économies** // ki Jweɣlou lmounasabat ↑ hadiJa / (à l'arriver de ces occasions)
- « ... Jeferɔou // (pour satisfaire) **les enfants** // dJalhoum / (leurs)
- « ... kaJen (il ya) aussi // **les batteries** // taε (des) **les voitures** /
- « ... Ntreɔmou t^{*}abean // εala jahid // w lfaqid // (miséricorde bien sûr, sur le martyr et le décédé) Houssine Ait Ahmed // li kan (qui était) **un emblème national** // fqadnah // (on la perdue) ... »
- ɔna zeweznah (nous on la passé) **en famille** // leaJla lekbira // (la grande famille)... »
- « ...W ma dernaf (en n'a pas fait) **la bûche** // par contre Farida // ...»
- « ...C'était simple // on a fait **un dîner** // dertlha (j'ai la fait) **une tarte au fraise** : [...] hiJa tɔeb (elle aime) **la fraise** /
- « ... il y avait **des gâteaux** /
- ɔna thani derna (nous aussi on a fait) **une tarte au citron** /
- « ... fɣina gaε (on acheter tous) **les chocolats** // ... »
- « ... Neawdou nwelou εla // (on va revenir sur)**la comptabilité** // taε el aJam // (des jours) ... »
- « ... ndirou (on va fait) **un tapie musical** // ... »
- « ... lJoum ndirou // (Aujourd'hui on vafait) **un bilan** // taε leam // (de l'année) au **une perspective** taε (de) 2015 /// ... »
- « ... et puis nɣoufou // (on va voir) **les objectifs** taε (de) 2016 /// ... »

Chapitre III Analyse de l'alternance codique dans l'émission «Allo Dzair »

- « ... Had (ce) **le buzz // la chanson marocaine //** mina el mayrib // (du Maghreb) ... »
- « ...**Un petit extrait de chanson//** ... »
- « ... Lakin meā // bi şowar // (mais avec des photos) avec **ce mini clip //** ... »
- « ...à **chaque fois //** qu'on appelle ... »
- « ... c'est **un moment de /// c'est un plaisir** de venir meā (avec) /// maḥi yir ntouma / (ce n'est pas seulement avec vous)
- « ... alors Docteur / ben Achenhou donc spécialiste **en médecine...** »
- « ... vous on parle **des mariages** pour tous ?
- « ... pour moi c'est **un délai //** ... »
- « ... mouşamimat el azaA ↑ (styliste) Nabila // min (de) **la boutique lady feuste //** talqaw (vous la trouver) **la page//** dJalha // f şafhat (dans la page) el **face-book** /

4.1.3. Noms arabe précédés d'un article arabe "l" "el"

- **MasaA el khir :::** mreḥba bikoum meāna // (Bonsoir bienvenue avec nous) ... »
- « ...aw ḥana ↑ **el waqt** baḥ ndekhlou // fi şolb **el mawdhouε** : li howa // el iḥtfalat ↑ bi **el mawlid** ennabawi şarif // (c'est le moment pour rentrer dans le vif de sujet, qui est les célébrations de la naissance de prophète Mohamed) ... »
- « ...ḥna **el afraḥ** // mreḥba bihoum (Nous les fêtes bienvenus) ...»
- « ... **el awliJaA** (les parents) ↑ [...] fi masouliJa –masouliJat lemḥareq //(la responsabilité, larésponsabilité des pitards) ... »
- «...fal berk min aḥl **el Ḥişa** / (valeur juste pour l'émission) ...»
- « ...Jeetek şaḥa khouJa // (Merci mon frère) par ce que etani **lqareş** // (il m'a donné le citron) ...»
- « ... pour şemeā oui // Iḥelwa // (pour boujje oui, les bonbons) ... »
- « ...ma neşriwf **I atfal** ↑ (on ne va pas acheter aux enfants) ... »
- « ... anahoum Jdirou les économies // kiJweşlou **lmounasabat** ↑hadiJa // baḥ Jferhou **lεaJla** // taehoum // (il faut qu'ils fassent des économies à l'arrivée de ces

Chapitre III Analyse de l'alternance codique dans l'émission «Allo Dzair »

occasions justement pour satisfaire leur famille) ... » hadi hiJa /// **Imouloud** (c'est ça naissance de prophète Mohamed) ...»

- « ... une somme d'argent min azl hadik **el iḥtīfalat** ↑ bin **lʒaʒ** // (pour ses célébrations, entre le poulet) ... »
- « ... kaJen haʒa weḥdoukhra thani // neqder ngoulha // **l awliJaA** [...] anou lemḥareq wla **Imoufarqaʒat** ↑ (il ya une autre chose qui on peut la dire pour les parents autre [...] que le feu ou la dynamite)... »
- « ... w **el aleab** enariJa /// (les feus d'artifice)... »
- « ... Jærfou rawaʒ ↑ kbir bi mounasabat iḥtīfalat ↑ **el mawlid** nabawi echarif /// birayme anou **el Ḥamalāt** // (ils connaissent un grand succès à l'occasion de la célébration de la naissance du prophète Mohamed. Malgré les campagnes de sensibilisation)... »
- Donc kima kountou // jeftou kaJen waḥed **el asmaA** ↑ yari : ba (comme vous avez vu il ya des noms bizarres) //... »
- [...] fi baedh el aḥJan ↑ moukhi : fa (des fois elle est sympa mais dans la plupart des temps elle fait peur)... »
- [...] bon /// nhedrou Ḥna ɛla had // **el Joum el moubarak** // (nous parlons sur ce jour béni) [...]
- Mreḥba bikoum mæa **el fariq** (Bienvenue avec nous, avec l'équipe) ... »
- « ... mæana chahinaze // t*abean fi **el mawɛid** // (avec nous, chahinaze, bien sur au rendez-vous) ... »
- « ... bonne année // ahlan bi **l Ḥasnawat** ↑ (bienvenue les belles)... »
- «... bientôt yennayer (Ah) iḥtīfalat ↑ t*awal had **el jah** // (des célébrations durant tous ce mois)...»
- «... li : kaJnine Jaeni min zdid baed **el Ḥidad** // lilassaf **nreḥmou** t*abean ɛla jahid (ceux qui sont avec veut dire à nouveau après le deuil malheureusement miséricorde sur le décédé) ...». «... (.) W t*abean kan mina **el mafroudh** anou nḥebSou l Ḥiṣa / (Et bien sur il était et obligé d'arrêter l'émission)»
- «...nchallah anakoum zeweztou **el iḥtīfalat** ↑ taɛ akhir raʒ **el sana** // (si dieu le veut, vous avez passez la fête de la fin de l'année) ...»
- «...næwdou nwelou **l** (on va revenir à) **la comptabilité** taɛ **el aJam** (des jours) (.) lakin mana **el bidaJa** ↑ (mais du début)

Chapitre III Analyse de l'alternance codique dans l'émission «Allo Dzair »

- «...baɣ nœwdou ndekhlou fi had **el sana el zadida** // (Ah) lakin nsemœou **el musiqa el an** /// (pour revenir et entrer dans cette nouvelle année (Ah) mais on va écouter la musique maintenant)...»
- «... **el mouwafiq** li 22 min rabie : **el Awal** // (on est le 22 de printemps premier) ...»
- «... raɣ essana **el amaziya** // (le réveillon Amazigh) ...»
- « ... raqm **el hatif** // (le numéro du téléphone) ... »
- Wef houma **Ibrazat** li œstouha // izabJa wa silbiJa f (c'est quoi les choses que vous avez reçue positives et négatives en) 2015 ?
- « ...fi maweidkoum **el Jawmi** // (a votre rendez-vous du jour)... »
- « ...œala **el moubafir** // (en directe)... »
- « ...moufahidina **el kiram** // fi l œadad **el rabie** fi **el ousboue** :(nos chères téléspectateurs, à la quatrième émission de semaine)
- « ...bi œaJn **el ietibar** ↑(en considération) ... »
- « ...fi mawdhœue : Jhem kamel **el mouztamaœ el zairi** // bima fihoum **el maraa** w raɣoul / (avec un sujet intéressent toute la société algérienne, entre autre la femme et l'homme).
- « ...nseElouk asila khaœa bi // **el œoqm** (pour que nous pose des questions spéciales de la stérilité) ... »
- « ...nhedrou œla bezaf **el œfJaA** ↑ (on va parler sur beaucoup de choses)... »
- « ...nœeb neseElek souAl ↑ ki **el atfal** siyar // (je veux de posé une question comme des petits enfants)...»
- «...**el Baza el baœita** // (la chose la plus simple) ... »
- « ...w tewœel fi **el qadiJa** // (et réussie, dans le sujet) ...»
- «...ma bqatœ **el œagra el mouAnaœ** // (Il ne reste plus la stérile féminin)... »
- Nakhœou bi œaJn **el ietibar** ↑ hada **el zawab** taœek / (prendre en considération ta repense).
- « ...w hadi waœed **el œfkar** ↑ li rahoum œaJbin œla **el mouztamaœ** taœna / (cela parmi les idées qui sont absentes dans notre société).

Chapitre III Analyse de l'alternance codique dans l'émission «Allo Dzair »

- « ...wa faqat ɛend **el bafar** // même ɛend **el ʔaJawan** / (seulement chez les êtres humains Même chez les animaux).
- Jedkhele ɛlina had **el ɛam** // beɣeʔa w lehna // (elle va entrer cette année avec santé et paix)... »
- «...w ɛla kamel **el ouma el islamJa** // (et sur toute la population islamique)... »
- « ...Nebdaw f **el itiɣalat** ↑ dJalkoum // (commencer dans vos appels)... »
- «... peut être enas li Jeʔtoulna // w Jetkelmou louya **el qabailia** // (aux gens qui vont nous appellent et qui vont parler la langue Berbère (kabyile))... »
- « ...w **l walid** dJalha Abd **el wahab** (.) w **el oukhte** dJalha // (et son papa Abd el wahab et sa sœur)... »
- « ...w had **el albissa** // (et ces vêtements) ... »
- « ...même **l ɣaliJa** // **l metwaɣda** f **l kharez** // (même les immigrés) que ce soit fi **el watan el ɛarabi** // (au continent arabe)... »
- « ...ana ʔbit netkelem fi **el awal** // ɛla **el qabail** (3ʔ) ɛla **el niswa** // (moi je veux parler en premier lieu sur la région de la Kabylie, et sur les femmes)... »
- « ...louklat **el moukhtalifa** // bi mounasabat // (des plats différents a l'occasion)... »

4.1.4. Noms suivi ou précédé d'un adjectif épithète

- « ...juste had (ce) le **petit** truc // ...
- « ...même les **plus grands** réalisateurs du monde fond des erreurs /
- « ...je sais pas si c'était pas **plus dangereux** // ... »
- « ...c'était une **très très bonne occasion** aussi //... »
- « ...w mes **chères** donc téléspectateurs // nqoulhoum **bonne année** /
- Je sais **très** bien /
- « ...on a fêté l'anniversaire taɛ ma **belle** mère //... »
- Bien sûr // **très important** Nessrine //... »

4.2. Groupe verbal

- « ...Ils **sont** un peu haka // msaken // (malheureux)... »
- « ...Je l'es **ait arnaqués** //... »
- « ...je **pense** c'est pour ça //... »
- « ...ils **sont obligés** encore //... »
- Je **suis entraine de dire** // qu'ils **peuvent pas** vivre spontanément // ... »

Chapitre III Analyse de l'alternance codique dans l'émission «Allo Dzair »

- « ...même les grandes réalisateurs du monde **fond** des erreurs // on est tous des êtres humains /
- « ...mais // **ils trouvent** toujours un moyen //... »
- « ...la nuit des temps **elle existe** //... »
- « ...Je **sais pas** // si c'était pas plus //... »
- « ...je **peu dire** que //...
- « ...**je suis** complètement //... »
- « ...**il y avait** des gâteaux //... »
- « ...extrait de chanson // qui **a fait** le buzz //... »
- Je **sais** très bien /
- A chaque fois **qu'on appelle** // il est toujours vraiment présent /
- C'est un plaisir **de venir** //... »
- « ...ils sont pas jaloux//... »
- « ...comment **fait-on** les bébés ?
- **Vous parlez** des mariages pour tous ?
- « ...attention ! **je me porte** //... »

4.3. Les adverbes

Nous avons observé dans notre corpus l'emploi de deux types d'adverbes, ces deux types sont : les adverbes d'affirmation et de liaison, nous illustrons ces derniers dans les exemples suivants :

- « ...je suis entraine de dire // qu'ils peuvent pas vivre **spontanément** // kima Ṭna // (comme nous)... »
- « ...yaeni mandhlmouf enass thani // li JrebṬou drahem // (veut dire on ne va pas faire le mal aux gens qui veulent gagner l'argent) **occasionnellement** /
- **Traditionnellement** /
- Auff ::: 15 millions de fois // je pense **systematiquement** //...

4.3.1. Adverbes d'affirmation

- **Justement** // les parents msaken // (les malheureux) se sont obligés encore kima gouliti (comme tu as dit) Farida // ... »
- « ...**exactement** // kaJen Ṭaḻa weṬdoukhra thani // neqder ngoulha l awliJaA ↑ (il ya une autre chose qui on peut la dire pour les parents)... »
- « ...mafī kima kan // (ce n'est pas comme il était) **sérieusement** /
- « ...**effectivement** // par ce que loukan homa ma Jelqawf jkoun // (si eux ils ne trouvent pas ce qui)... »
- **C'est vrai** /
- « ...**c'était vraiment** //... »
- « ...juste baḻ ndirou fal // (juste pour faire une valeur) **finale**ment // taε l iṬtifalat ↑(de l'ouverture)... »
- « ...frina gaε (on a acheté tous) les chocolat // w (et) **bien sûr** // ana lekbira f dar // (moi la plus grande de la maison)... »
- **Bien sûr** // très important Nessrine //... »
- « ...**justement** // el mawdhoue : mouhim w εana dhif // (le sujet important et on a un invité)... »
- C'est **sincèrement** // tariqa li testaemlouha // koul Ṭaḻa lazem // (c'est la méthode que vous utilisés, chaque chose il faut que)... »
- Akid : (C'est sûr) **essentiellement** //... »

4.3.2. Les adverbes de liaison

- Je pense // **c'est pour ça** // Ṭab Jmedli Ṭba batata // (il voulait me donner une pomme de terre) **par ce que** // je l'ais arnaqués // fḻel (c'est comme) sur le cou // (rire) **donc** hadou // (ceux) ça fait un peux prêt 2000dinars // bon ok **d'accord** c'est trop améliorer c'est décoré... »
- « ...Ahh :::: Farida // **même** dḻaḻ wela bḻanou // (le poulet à sa valeur)... »
- « ...kima Jgoulou // (comme ils dissent) **alors** hiJa (elle) comme ça //... »
- **Voilà** // beḻṬa w salama / (avec santé et paix)
- « ...mes chères **donc** // téléspectateurs //... »
- **Bientôt** // yennayer **aussi** /
- « ...w ma dernaf (et on n'a pas fait) la bûche // **par contre** //... »

5. Les fonctions de l'alternance codique

Afin de dégager les fonctions que contient notre corpus, nous marquons les six fonctions proposées par GUMPERZ (1989 :73) qui sont : les citations et le discours rapporté, la désignation d'un inter locuteur, les interjections, les répétitions, la modalisation d'un message et la personnalisation versus objectivation.

5.1. Les citations et discours rapporté

« Utilisée fréquemment, elle se rapporte dans une langue différente (L 2) de la langue de départ (L 1). Cela permet aux locuteurs qui l'emploient de se détacher et se distancer du contenu de cette citation ci-dessous un exemple de citation français –arabe » GUMPERZ (1989 :73)

P : bon // kima galt Nessrine donc // avait on était en famille /

Dans cet exemple le discours est précédé par le verbe introducteur arabe « galt » équivalent de « **elle a dit** » en français, et la phrase « ...**kima galt**... » Dans le but de rapporter les personnes en question. En gardant le sens de ce qui a été dit.

5.2. Désignation d'un interlocuteur

« Ce CS est utilisé pour attirer et s'adresser a une tierce personne non engagée dans la conversation initiale, cela confère un rôle au locuteur utilisant ce Cs de dirigeant le débat en distribuant la parole. De plus, ce CS permet l'exclusion des autres interlocuteurs et d'établir un contact plus spécifique avec cette personne ».

Cette fonction sert à désigner un interlocuteur à qui l'on s'adresse, dans notre corpus nous avons les exemples suivants :

1 P : « ...Ahh ::: **a farida** // même dzaz wla yali // (même le poulet est devenu chère) ... »

-Le participant intervient et reformule (ajoute) une phrase à celle qui a été lancée par l'animatrice : « ...wla hadi li JteJbouha b dzaz ». Elle informe l'animatrice sur l'idée

Chapitre III Analyse de l'alternance codique dans l'émission «Allo Dzair »

qu'elle a prononcée en gardant le mot arabe « dʒaʒ » qui indique que le participant garde et discute-la même idée.

2 A : « bonne année à toi **Amel** / »

« Bonne année **chahinaze et Nessrine** / »

-Dans ces deux énoncés l'animatrice présente les participantes au début de l'émission (Amel, chahinaze, et Nessrine) et leur souhaite une bonne année à l'occasion du réveillon.

3 « ...Mreʔba bik // (bienvenue) **Docteur : fathi ben Achenhou** / »

-L'animatrice dans cet exemple désigne l'invité de l'émission qui est un docteur, en prononçons son nom et son prénom, elle le présente par son cadre professionnelle en précisant sa fonction qui est un spécialiste en santé public (généraliste).

4 « ...meaJa (avec moi) **Meriem** // b lias taqlidi qabaili // (avec tenue traditionnelle kabyle)... »

-L'animatrice ce commence son émission en présentant la participante (Meriem) qui a mis une tenue kabyle traditionnelle à l'occasion du réveillon berbère (yennayer) en spécifiant cet événement par le porte de tenues kabyles au berbère traditionnelle par l'animatrice et les participantes.

5.3. Les interjections

« Est utilisée pour montrer le sentiment du locuteur prononcée dans n'importe quelle langue, elle sert au CS à marquer une interjection, c'est l'association d'un sentiment personnel avec la langue de son choix, l'interjection peut avoir des significations différentes suivant la langue utilisée ».

Cette fonction sert à indiquer une interjection, au un sentiment, dans notre corpus nous avons relevé quelques-unes :

P : « ...**Ahh** ::: a farida //même dʒaʒ wla ɣali // (même le poulet est devenu chère)... »

P : « ...**euuh** ::: oui non // mais hadi rana bead eliha // (ça on est loin de la) ... »

Chapitre III Analyse de l'alternance codique dans l'émission «Allo Dzair »

P : « ...**Ah** ! Donc lJoum // maḥī ȳir ela el eoqm // nhedrou ela bezaf el aḥaA ↑ (donc aujourd'hui ce n'est pas seulement sur la stérilité, on va parler sur beaucoup de choses... »

A : **Auff** :::: 15 millions de fois je pense //... »

P : « ...Ḥna el afraḤ // mreḤba bihoum lakin // (nous les fêtes bienvenus mais)
mmm :::: bin w bin // (entre autre)... »

-En constate que cette fonction est utilisé d'une manière très observable dans notre corpus.

5.4. La réitération

« Le fait de répéter une expression au une notion dans une langue différente représente la fonction de répétition dans le CS. Servant à insister au a clarifier un message, la répétition est une représentation stylistique du C.S ».

Cette fonction consiste à traduire au à répété, un énoncé d'une langue A à une langue B ou l'inverse.

P : « ...ana **je suis entraine de dire // qu'ils peuvent pas vivre spontanément //** kima Ḥna koul nhar// (comme nous chaque jour) on c'est beau // **zaema haka noudou ṣbaḤ** // (se on réveille le matin)... »

P : « Ana **berk juste** // had le petit truc //... »

P : « **je sais** très bien // **elabali** //... »

- les unités mis en gras sont généralement des mots et des expressions, à l'exception d'une phrase en français traduit et reformulé en arabe pour la faire comprendre, et pour bien transmettre l'information

5.5. La personnalisation vs objectivation

« Cette fonction du C.S utilise le fait que certaines langues d'un registre d'un locuteur peuvent être utilisées pour exprimer des faits objectifs afin de se distancer du contenu au faire autorité ».

Chapitre III Analyse de l'alternance codique dans l'émission «Allo Dzair »

P : pour **moi** // c'est un délai // au temps que médecin...attention ? **Je me porte** et je /// **Mon** discours est médical // ça c'est important koul waḥed masoul ɛla ḤJatou // lah isahel ɛlih / (chacun est responsable de sa vie, dieu l'aide).

Dans cet exemple le locuteur dans ce point de vue, sur le sujet abordé en temps que spécialiste de domaine. Il essaye de convaincre et de défendre ces idées.

En se basant sur les résultats obtenus lors de notre analyse, nous avons pu conclure que l'arabe dialectal est la langue la plus dominante à côté de français et l'arabe classique que ce soit chez les participants. Cette dominance se justifie par l'appartenance linguistique (géographique). Ainsi vu que ces derniers sont de la même origine linguistique.

A partir de l'analyse morphosyntaxique et fonctionnelle effectué dans ce chapitre nous avons pu déduire que l'arabe dialectal est la langue la plus dominante dans nos épisodes à côté du français et l'arabe classique, le kabyle et l'anglais dans le rare des cas. Nous avons confirmé par la suite nos hypothèses de départ en montrant qu'il ya divers raisons qui motivent le recours à l'alternance codique dans la conversation (échange) entre l'animatrice et les participants, cette alternance est dû a leurs statut professionnel d'où la maîtrise de plusieurs langues caractérise la situation sociolinguistique du pays.

Conclusion générale

En Algérie, de nombreuses personnes adoptent un parler particulier, la situation sociolinguistique actuelle de l'Algérie est marquée par la présence de plusieurs langues et dialectes (arabe dialectal, arabe classique, français, berbère, et l'anglais dans la moindre mesure). Les locuteurs algériens passent souvent d'une langue à une autre. Ces langues vivent en concurrences, mais la langue française joue un rôle de communication important dans ce contexte plurilingue. La langue française est de nos jours considéré comme étant une langue d'ouverture, de modernité, et une langue de culture. Ce qui a conduit le contexte médiatique à devenir un terrain d'investigation et de recherche, en tant que espace de réalisation et d'actualisation des langues. En choisissant le contexte des émissions télévisées, nous basons sur l'usage des langues utilisées qui illustrent la situation sociolinguistique algériennes. L'Algérie se trouve indépendante, d'après sa population qui s'exprime en plusieurs langues à des stades différents, l'arabe dialectal la langue maternelle de la majorité des algériens, avant le français qui devenue aujourd'hui très utilisée et en deuxième lieu.

Dans ce mémoire l'intérêt était de cerner le phénomène d'alternance codique, un des phénomènes de communication spécifique à la situation de contact de langues, ou nous avons tenté d'apporter un éclairage à travers la démarche de l'étude de l'usage du discours alternatif dans les émissions télévisées algériennes.

D'un point de vue méthodologique, notre travail, est organisé en trois chapitres, dans le premier chapitre nous avons décrire la relation entre les langues et les médias en Algérie, nous avons marquée l'intervention des langues dans le champ médiatique, les langues les plus utilisées et le rapport entre elles. Dans le deuxième chapitre nous avons décrit l'alternance codique dans l'émission (Allo Dzair), ces types et ces fonctions adoptées par l'animatrice et les participants consciemment et volontaire, autrement dit, elle est utilisée comme stratégie qui leur permet d'assurer une communication efficace. Le troisième chapitre est entièrement consacré au corpus et à son analyse cela nous a amenée à constater d'abord que la forme intra-phrastique est très répondue, alors que l'alternance inter-phrastique est moins marquée à l'alternance codique extra-phrastique et l'alternance répétitive est très rare. Lors du recours à l'alternance codique par les participants et l'animatrice. Le français se manifeste sous différentes formes dont les principales catégories sont les groupes nominaux, les groupes verbaux, et les adverbes. En analysant de près les fonctions de l'alternance codique présentent dans les exemples extraits de notre

corpus, nous retrouvons les fonctions dégagées par Gumperz à l'exception de la fonction (modalisation d'un message) qui n'est pas présente dans notre corpus.

En conclusion, nous constatons que notre recherche s'est consacrée à l'analyse d'alternance codique dans les échanges verbaux dans l'émission « Allo Dzair », cette recherche nous a permis de confirmer nos hypothèses que l'animatrice et les participants essaient d'alternées entre deux langue au moins pour bien transmettre le message, aussi le phénomène d'alternance codique dans l'émission « Allo Dzair » est dû au plurilinguisme qui caractérise l'Algérie.

Enfin, nous dirons que notre réflexion sur l'alternance codique dans l'émission « Allo Dzair » ne peut être close. Nous souhaitons effectuer une analyse à partir d'un corpus plus large c'est-à-dire recueillir un corpus plus important afin de pouvoir rendre compte d'une manière plus détaillée du phénomène d'alternance codique.

*Références
bibliographiques*

• Ouvrages

- ABOLOU, R.C, 2010 : *langues, dynamiques, des médias audiovisuels et aménagement medito linguistique.*
- BOYER H, 2001 : *Introduction à la sociolinguistique*, Paris : Dunod.
- BERNSTEIN, B, 1975 : *Langage et classes sociales – Codes sociolinguistiques et contrôle social*, Paris, Éditions de Minuit.
- BACHMANN, C, 1991 : *Langage et communication sociale*, paris.
- BOUTIER, 1995 : *Pratiques langagières, pratiques sociales*, L'harmattan, Paris.
- BOYER, H, 1991 : *éléments de sociolinguistique (langue, communication et société)*, Dunod, Paris.
- BARBIER, F et LAVENIR, 1996 : *histoire des médias*. Paris, Armand Colin.
- CHARAUDEAU, P, 1997 : *le discours d'information médiatique*, paris, Nathan.
- CAUBET, p, 1998 : *Alternance de codes au Maghreb, pourquoi le français est-il arabisé ?*, in *Plurilinguisme, alternance des langues et apprentissage en contextes plurilingues*, N°14.
- CARTON, F, R, Ph, 2003 : *vers une compétence plurilingue : le français dans le monde France, FIPE la fédération.*
- FRANCIS, B, 2003 : *Médias et société*, pp 8-12.
- GUMPERZ, J, 1989 : *sociolinguistique interactionnelle*, une approche interprétative, Paris : l'harmattan.
- GUMPERZ, J, 1989 : *Engager la conversation, introduction a la sociolinguistique interactionnelle*, paris, Minuit.
- HAMERS, J, F, et BLANC M, 1983 : *bilingualité et bilinguisme*, Mardaga, Bruxelles.
- MARIE, L, M, 1997 : *l'acquisition du langage*, Mardaga.
- MILLET, C, 2010 : *langues et médias dans le monde arabe/arabophone. Entre idiologie et marché convergence dans la globalisation ?*

-VALDÉS-F, G, 1978: *Code switching Among Bilingual Mexican-American Women: towards an Understanding of sex-Related language Alternation*". In Dubois, B.L. / Crouchi, M. (dir), *American Minority Women in Sociolinguistic perspective*. International journal of the sociology of language.

-TRAVERSO, V, 1999 : *l'analyse des conversations*, Nathan

- **Articles**

-ASSELAH, S, 1994 : « in pratiques linguistiques trilingues (arabe –kabyle-français) chez les locuteurs algériens » Université d'Alger

-BLOM, J.-P. /GUMPERZ,J ,1972 : "Social meaning in linguistic structure: code-switching in Norway". In Gumperz.

- CHACHOU, I, 2011 : « Aspect des contacts des langues en contexte publicitaire algérien : Analyse et enquête sociolinguistique » p 160.

-CHACHOU, I, 2013 : « La situation sociolinguistique en Algérie, pratique plurilingues et variétés à l'œuvre ». Paris, L'Harmattan.

-DERRADJIY, 2004 : « La langue française en Algérie : particularisme lexical ou norme endogène ? », in Les Cahiers du SLADD, N°02, Ain Mlila (Algérie) : Les presses de Dar El-Houda.

-HAUGEN, E, 1973: «bilingualism, language contact and immigrant languages In the United States: A research report 1956-1970” in currents trends in Linguistics: linguistics in North America.

-HAUGEN, 1973: “Bilinguism, language, contact and immigrant, languages in the United States A. research report 1956-1970”, in current trends in linguistics.

- HAMERS, J.F, et M. BLANC, 1994 : cité par Madame Safia Asselah in "Pratiques linguistiques trilingues (arabe-kabyle-français) chez les locuteurs Algériens" Université d'Alger.

-HELMY, B, 28. Juil. 2009 : « Langues en Algérie », La Dépêche de Kabylie.

-MILOUD Taifi, 1994 : « Unité et diversité du Berbère ».

- POPLACK, cité par MOREAU, Marie, Louise, 1997 :« sociolinguistique, concept de base », Bruxelles, Mardaga.
- RAHAL, S, 2001 :« La francophonie en Algérie, mythe ou réalité ». In URL : [http // : www.iniatives, refer, org / initiative
- RAHAL, S, Sous la direction de Dalila MORSLY, 1992 :« pratiques linguistiques trilingues (Arabe-Kabyle- Français) chez des locuteurs algériens ». Université D'Alger.
- SEBAA, 2012 :« la combativité est entrain de gagner les autres idiomes », in El Watan.
- TALEB EL IBRAHIMI KHAOULA, 1997 : « les algériens et leurs (s)langues (s) », les éditions el hikma, Alger.

Dictionnaires

- DUBOIS, J, 1973 : "dictionnaire de linguistique", Paris.
- FRANCK, N : "dictionnaire de science de langage".

• cites Internet

WWW: <http://www.inst.at/trans/13Nr/sebaa13.htm>.

https://www.puf.com/content/La_sociolinguistique

www.Algérie.dz.com

https://fr.wikipedia.org/wiki/%C3%89tablissement_public_de_t%C3%A9vision.

Table des matières

Introduction générale.....	06
1. Présentation de thème de recherche.....	07
2. Motivation.....	9
3. Problématique.....	10
4. Méthodologie.....	11
5. Objectifs.....	12
6. Corpus.....	13
Chapitre I : Les langues et les médias en Algérie.....	14
1. Les langues en Algérie.....	15
1.1. L’arabe classique.....	16
1.2. L’arabe Algérien	16
1.3. L’arabe moderne.....	17
1.4. Tamazight.....	18
1.5. Français.....	19
2. Les médias en Algérie.....	20
2.1. Le paysage audiovisuel algérien du 1956-1990.....	21
2.2. Le paysage audiovisuel algérien du 1990-2015.....	21
2.1.3. Le marché linguistique des médias audiovisuel en Algérie.....	22
2.1.3.1. L’arabe standard.....	23
2.1.3.2. L’arabe algérien.....	23
2.1.3.3. Tamazight.....	24
2.1.3.4. Français.....	24
2.2. La presse écrite.....	24
2.3. La télévision.....	25
2.4. La politique derrière la diversité des chaînes.....	27
2.4.1. Les chaînes de télévision publiques.....	28

2.4.2. Les chaînes de télévision privées.....	29
2.5. L'histoire de la chaîne algérienne Dzair TV.....	31
2.5.1. La variété du programme télévisé sur cette chaîne (Dzair TV).....	32
2.5.2. Les pratiques langagières de la chaîne Dzair TV.....	33
2.5.3. comparaison avec les autres chaînes (publiques et privées).....	35
Chapitre II : cadre théorique et méthodologique.....	36
1. Cadre théorique.....	37
1.1. Définitions de l'alternance codique.....	37
1.2. La typologie de Gumperz.....	39
1.3. La typologie de Poplack.....	44
2. Cadre méthodologique	45
2.1. Le choix de l'émission Allo Dzair.....	45
2.2. Le choix du corpus.....	46
2.3. Les langues parlées dans l'émission Allo Dzair.....	47
2.4. Le déroulement de l'émission Allo Dzair.....	48
2.5. Les thèmes traités dans l'émission Allo Dzair.....	49
Chapitre III : Analyse de l'alternance codique dans l'émission « Allo Dzair ».....	51
1. Présentation du corpus.....	52
2. La démarche d'analyse.....	54
2.1. Les conventions de transcription.....	54
2.2. Les types d'alternance codique.....	56
2.2.1. L'alternance codique intra-phrastique.....	56
2.2.2. L'alternance codique inter-phrastique.....	61
2.2.3. L'alternance codique extra-phrastique.....	65
2.2.4. L'alternance codique répétitive.....	68

2.3. Analyse morphosyntaxique de l’alternance codique.....	71
2.3.1. Groupe Nominal.....	71
2.3.1.1. Nom seul.....	71
2.3.1.2. Nom précédé d’un article définie/indéfini français.....	72
2.3.1.3. Nom arabe précédé d’un article arabe "L ", "el".....	73
2.3.1.4. Nom suivi au précédé d’un adjectif épithète.....	76
2.3.2. Groupe verbal.....	76
2.3.3. Les adverbes.....	77
2.4.3.1. Les adverbes d’affirmation.....	78
2.4.3.2. Les adverbes de liaison.....	78
2.5. Les fonctions de l’alternance codique.....	79
2.5.1. Les citations et discours rapporté.....	79
2.5.2. Désignation d’un interlocuteur.....	79
2.5.3. Les interjections	80
2.5.4. La réitération.....	81
2.5.5. personnalisation vs objectivation.....	81
Conclusion générale.....	84
Bibliographies.....	87
Tables des matières.....	90
Annexes.....	93

Annexes

Traduction de corpus

Episode 1 : Allo Dzair le 11 décembre 2016 (La célébration de la fête de naissance de prophète Mohamed, durée 04 :39mn).

Texte originale	Traduction
<p>-Farida : massa el khir, mrahba bikoum mçana, Aw hana el Wakt bah ndekhlou fi solb lmawdouç. solb el mawdouç houwa alihtifalat bi almawlid anabawi charif, akid douka, tant mieux.</p> <p>-Hena el afrah mrehaba bihoum, lakin bin w bin. Des fois c'est les parents surtout, el awliya houma li, ils se sont un peu haka mesaken fi masouliyat, masouliyat lemharek, wl helwa masouliyat...Ana berk juste had le petit truc mais sérieusement hadou berk juste pour décorer, fal berk men ajel el hisa ça a couté 2000 dinars. w ye3tek saha khouya par ce que çtani lkares. donc j'ai rentabilisé lkares.</p> <p>-Chahinaze : men çendou, men la maison</p>	<p>-Bonsoir, bienvenue avec nous, c'est le moment pour entrer dans le vif de sujet. Le vif de sujet est la célébration de la naissance de prophète Mohamed, c'est sûr maintenant, tant mieux.</p> <p>-Nous les fêtes bienvenue, mais entre autre. (/), les parents c'est eux, ils se sont un peu malheureux dans la responsabilité, la responsabilité des pétards et les gâteaux, la responsabilité...moi juste, juste ce petit truc mais sérieusement ceux juste, juste pour décorer, valeur juste pour l'émission ça a couté 2000 dinars. Et merci mon frère par ce que il m'a donné citron, donc j'ai rentabilisé le citron.</p> <p>-de son compte, de la maison.</p>

<p>-Farida : je pense c'est pour ça hab ymedli bssif hba batata par ce que goultlou machi chaba batata. Gali batata lazem diri, mais je les aie arnaqués, chghel sur le cou. (rire) donc hadou ça fait un peut prêt 2000dinars, bon ok d'accord c'est trop améliorer, c'est décorer b les payettes ila akhirihi.</p>	<p>-Je pense c'est pour ça, il voulait me donner une pomme de terre, parce que j'ai lui dit qu'elle n'est pas belle la pomme de terre.il ma dit il faut faire la pomme de terre. Mais citron je les aie arnaquées, c'est comme si sur le cou. Donc ceux ça fait un peu prêt 2000dinars, bon ok d'accord, c'est trop améliorer, c'est décorer, avec les Payette etc....</p>
<p>-chahinaze : mais 2000 dinars farida c'est...bezaf</p>	<p>-Mais 2000 dinars Farida c'est... trop.</p>
<p>-Farida : pour chemça oui, el halwa etc....</p>	<p>-pour la bougie oui, les bonbons etc...</p>
<p>-Chahinaze : lah ghaleb.</p>	<p>-malheureusement.</p>
<p>-Farida : wach ndirou ? est ce que ma nechriwch lel atfal ? est ce que ?</p>	<p>-qu'est ce que on va faire ?est ce que on ne va pas acheter eux enfants ?est ce que ?</p>
<p>-Chahinaze : justement les parents msaken ils se sont obligé encore kima gouliti Farida, anahoum ydirou les économies ki ywslou lmonassabat hadiya justement bach yeferhou lçailat taçhoum, yferhou les enfants diyalhoum par ce que en faite c'est...hadi hiya...lmouloud.</p>	<p>-justement les parents malheureux ils se sont obligé encore, comme tu as dit Farida, il faut qu'ils fasse des économie à l'arrivée de ces occasions justement pour satisfaire leur famille, leur enfants, par ce que en faite c'est...c'est ça ...c'est la naissance de prophète.</p>

<p>-Farida : ya hninhoum, ana je suis entraine dire qu'ils ne peuvent pas vivre spontanément kima hna, koul nhar, on c'est beau, zaçma haka noudhou sbah, lakin kiykoun çendhoum.</p>	<p>- oh jolie, moi je suis entraine de dire qu'ils ne peuvent pas vivre spontanément, comme nous, chaque jour, on c'est beau, prétendument on se réveille, mais lorsque ils ont.</p>
<p>-Nessrine : ma tqedrich.</p>	<p>- tu ne peux pas.</p>
<p>-Farida : Atfal w çendhoum masouliyat, zaçma ydirou calendrier, w rebi yehyina nchallah, lakin men hadak lazem yekhelou une haka une somme d'argent men ajl hadik el ihtifalat (rire) bin ljaj, bin chekhchoukha wla, wla hadi li yteybouha b-djej.</p>	<p>-des enfants, et il faut qu'ils fassent un calendrier et, Dieu nous garde, si dieu le veut, mais des fois il faut qu'ils laissent une, une somme d'argent pour ses célébrations, entre le poulet, entre chekhchoukha, ou, ou celle qui se prépare par le poulet.</p>
<p>-Chahinaze : rechta.</p>	<p>-recheta.</p>
<p>-Nessrine : Ahh a Farida même djaj wla bchanou même djaj wla ghali machi...machi kima kan, sérieusement.</p>	<p>-Ahh, Farida même le poulet à sa valeur, même le poulet est devenu chère, ce n'est pas, ce n'est pas comme il était, sérieusement.</p>
<p>-Farida : par ce qu'il a fait le buzz djaj.</p>	<p>-par ce qu'il a fait le buzz le poulet.</p>
<p>-Nessrine : (rire) exactement, kayn haja wehd oukhra thani nekder ngoulha l awliya li thani yeqedrou ydirou, wela yqedrou yqençou le wladhoum anou lemherqat wla lmoufarqaçat haja machi mliha.</p>	<p>-(rire) exactement, il ya une autre chose qui on peut la dire pour les parents autre, ils peuvent faire, ou ils peuvent convaincre leurs enfants que le feu ou la dynamite sont pas bons.</p>
<p>-Farida : kifach ykedrou ykençouhoum.</p>	<p>-comment-ils peuvent les convaincre ?</p>
<p>-Chahinaze : ma yekedrou yeknçouhoum en</p>	<p>- ils ne peuvent pas les convaincre en faite.</p>

<p>faite.</p> <p>-Nessrine : maychriwhoumch le hwaij lighalyin automatiquement ghalyin ydirou kawarith.</p> <p>-Chahinaze : kima ygoulou alors, hiya comme ça kanou ysemçou en tout cas on va revenir sur ça tant à l'heure, mais chaque année nsemçou bli kayin hawadith etc... çla el moufarkaçat.</p> <p>-Farida : Maçlich c'était juste toute une petite erreur, même le plus grand réalisateur du monde fond des erreurs, ont est tous des êtres humains finalement (rire).</p> <p>-Donc on va parler çla...oumba3d...</p> <p>-Nessrine : Lmoufarqaçat nhedrou çla așar, așar taç el moufarkaçat w et le gaspillage que c'est.</p> <p>-Chahinaze : Et le gaspillage, kima çla balkoum lmoufarqaçat w el alçab enariya, donc (hésitation), yçerfou rawaj kbir bi mounasabat il ya el mawlid el nabawi echarif, biraghm anou el hamalat atahsisia hta atahdhiriya. Yaçni hta ma rahoumch machdoudin mçahoum, mais ils trouvent toujours un moyen bach ydekhlou had el moufarqaçat wel alçab.</p>	<p>-ne pas acheter les choses les chères, automatiquement chères ils fondent des dégâts.</p> <p>-comme ils disent alors, elle est comme ça il entend. En tous cas on va revenir sur ça toute à l'heure. Mais chaque année on entend qu'il y avait des accidents etc....sur la dynamite.</p> <p>-ça fait rien, c'était juste toute une petite erreur, même le plus grands réalisateurs du monde fond des erreurs, ont est tous des êtres humains finalement (rire).</p> <p>-Donc on va parler sur, après...</p> <p>-la dynamite, on parle sur les prix, les prix de la dynamite, et le gaspillage que c'est.</p> <p>-Et le gaspillage, comme vous savez la dynamite et les feus d'artifice donc (hésitation), ils connaissent un grand succès à l'occasion de la célébration de la naissance du prophète Mohamed. Malgré les campagnes de sensibilisation même préparatoire, veut dire même si ils ne sont pas renforcés avec eux. Mais ils trouvent toujours un moyen pour entrer ces dynamites et ses jeux.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>-Farida : kima galou, si...la ilaha ila lah Mohamed rassoul alah, yaçni mandelmouch enass thani li yehebou yerbhou drahem occasionnellement, mais c'est toute un business qui a très au niveau.</p>	<p>-comme ils ont dit, si...il n'ya pas d'autre dieu qu'Allah, Mohamed son prophète, veut dire on ne va pas faire le mal aux gens qui veulent gagner l'argent occasionnellement, mais c'est toute un business qui a très au niveau.</p>
<p>-Chahinaze : effectivement, par ce que loukan houma ma yelkawch choune ...donc, je pense.</p>	<p>-effectivement, par ce que si eux ils ne trouvent pas ce qui ...donc je pense.</p>
<p>-Farida : min el ajmak.</p>	<p>-du fon.</p>
<p>-chahinaze : yaçtik Saha, loukane Houma mayelkawch, chkoune yesehel lhoum el ijraat loukane ma ydekhouch, impossible yekdrou ydekhlou.</p>	<p>-Merci, s'ils ne trouvent pas ce qu'ils facilitent les démarches, ils ne peuvent pas entrer, impossible ils peuvent entrer.</p>
<p>-Farida : la contribution, men, men, men la nuit des temps elle existe.</p>	<p>-la contribution, men, men, men la nuit des temps, elle existe.</p>
<p>-Chahinaze : voila.</p>	<p>-(/)</p>
<p>- Farida : Donc après nekset akid, je ne pense que mça lwaqt w mça snine ljaya nchallah tenqes encore de plus en plus.</p>	<p>-donc après elle diminué bien sûr, je pense que avec le temps et avec les années prochaines venantes si dieu le veut, elle va se diminué encore de plus</p>

<p>-Chahinaze : effectivement.</p> <p>-Donc kima kountou cheftou kayen wahed el asmaa ghariba, des fois tkoun chghel tarifa wa lakin fi baçdh el alhyan mouk hifa.</p> <p>-Farida : netleb berk men Nazih anou ydir lna un tapie musicale law samahtou khatrach ça fait un peu dramatique.</p> <p>-Chahinaze : dramatique oui.</p> <p>-Farida : (rire).</p> <p>-Chahinaze : mais non par ce que c'est vrai. Bon (hésitation), nhedrou hna çla had lyoum lmoubarak, nhebou nehteflou bih kima goulna bi ouklat taklidiya etc... hna bekri...</p> <p>-Farida: b seha w salama.</p> <p>-Chahinaze: voila, b seha w salama, bekri kouna (hésitation) nehtaflou bih b tarika diyalna, même lemharek mathalan kouna ndirouhoum hnaya ila chfitou ghir b tuyau ndirou ldakhel le plan, zalamit w kouna c'était vraiment.</p> <p>- Farida : je ne sais pas si ce n'était pas plus dangereux que doka (rire).</p>	<p>en plus.</p> <p>-effectivement.</p> <p>-donc comme vous avez vu il ya des nous bizarres, des fois elle est sympa mais dans la plupart des temps elle fait peur.</p> <p>-je demande juste de Nazih pour qu'il ne fait un tapie musicale s'il vous plait, par ce que ça fait un dramatique.</p> <p>-(/)</p> <p>-(/)</p> <p>-mais non par ce que c'est vrai. Bon (hésitation), nous parlons sur ce jour béni on aime de le fêté comme on a dit avec des plats traditionnelles etc....nous à l'époque.</p> <p>-avec santé et plaisir.</p> <p>-(/), avec santé et paix, à l'époque on était (hésitation) on le fête de notre façon, même la dynamite par exemple, c'était nous qui les prépaes, si vous souvenez sauf avec un tuyau, on fait de dons le plan, le soufre, on était, c'était vraiment.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>-Chahinaze : c'était pas plus, c'était moins dangereux en tous cas.</p> <p>-Farida : kayen aussi les batteries taç les voitures.</p> <p>-Chahinaze : les batteries taç les voitures, mais je peux dire que c'était moins dangereux.</p>	<p>-(/) maintenant (rire).</p> <p>-(/).</p> <p>-il ya aussi les batteries des voitures.</p> <p>-les batteries des voitures (/).</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Episode 2 : Allo Dzair le 01 janvier 2016 (le réveillon, la durée 03 :58)

Texte originale	Traduction
<p>-Farida : Mrehba bikoum mça Ifarik, Notre équipe chikichoc nebda bi takdim Nessrine, mrehba bik Nessrine.</p> <p>-Nessrine : mrehba bik Farida, mrehba bikoum ntouma li rakoum tchahdou fina çla kanat Dzair TV fi Allo Dzair w Bonnes années.</p> <p>-Farida : mçana Chahinaaaaze tabçan fi el mawçid, ahlan bik chahinaze.</p> <p>- Chahinaze : ahlan bik Farida, Bonne année ahlan bi lhasnawat kima tgoulha Nessrine... w mes chères donc téléspectateurs nkoulhoum bonne année assegass amegass.</p> <p>-Farida : bon. Assgasse amgass bientôt yennayer aussi ihtifalat tiwal had el chahr et bonne année a toi Amel.</p>	<p>-Bienvenue avec nous, avec l'équipe, notre équipe chikichoc, je commence par présenter Nessrine, bienvenus Nessrine.</p> <p>-Bienvenue Farida, bienvenue, vous, ceux qui nous voix sur la chaine Dzair TV dans Allo Dzair et bonne année.</p> <p>-avec nous, chahinaze, bien sur au rendez-vous bienvenu chahinaze.</p> <p>-Bienvenue Farida, bonne année, bienvenue les belles, comme elle dit Nessrine, et mes chères donc les téléspectateurs je vous dis : bonne année, assegass amegass.</p> <p>-bon. Assgass amgass bientôt yennayer aussi, (hésitation) des célébrations durant tous ce mois, bonne année a toi Amel.</p> <p>-(/) à tous ce qui sont entraine de regarder</p>

<p>-Amel : bonne année Farida, Chahinaze et Nessrine, bonne année lkamel li rahoum yAllo Dzair.</p>	<p>Allo Dzair.</p>
<p>-Farida : choukran likoum, li li kaynin yaçni min jdid baçd lhidad lilasaf netrehmou tabçan çala chahid w l fakid Houssine Ait Ahmed li kan un emblème national, fkadnah lah yerhmou w ywesseq çlih, hidad li moudat themenyam çala kanatna Dzair Tv w tabçan kan men el mafroudh anou nhebsou lhissa.</p>	<p>-Merci à vous, ceux, ceux qui sont avec veut dire a nouveau après le deuil malheureusement miséricorde sur le décédé et le martyr Houssine Ait Ahmed qui a était un emblème national, on les a perdu, dieu aie pitié, deuil pendant huit jours sur notre chaine Dzair Tv. Et bien sur il était et obligé d'arrêter l'émission.</p>
<p>-lyoum nwelou mça libass jdid, sana jdida nchallah, anakoum jewetzou el ihtiflat taç akhira ras el sana bi tarika ijabiya, kifach ntouma jewztouh mça lçayla.</p>	<p>-Aujourd'hui on revient avec des nouveaux vêtements et nouvelle année si dieu le veut, vous avez passez la fête de la fin de l'année d'une façon positive. Comment vous avez passez avec la famille ?</p>
<p>-Nessrine : hna jeweznah en famille, lçayla lekriba, jmeçna gaç, w derna tçam, chekhchoukha aussi kanet hadra. W ma dernach la bûche par contre Farida it sema htafelna bih-bi...</p>	<p>-Nous, on la passé en famille, en s'est regroupé tous on a fait un dîner, chekhchoukha aussi elle était présente, et on n'a pas fait la bûche par contre Farida, veut dire on la fêté avec...</p>
<p>- Farida : traditionnellement.</p>	<p>-(/)</p>
<p>-Nessrine : traditionnellement.</p>	<p>-(/)</p>
<p>Farida : juste bach ndirou l fal finalement</p>	<p>-juste pour faire finalement une valeur de</p>

<p>taç li ftitah. -</p> <p>-Nessrine: w lema taç læaila hia li kanet natizat même had liḤtifalat.</p> <p>-Farida : w ntouma Chahinaze.</p> <p>-Chahinaze : bon, kima qalt donc Nessrine donc avait on était en famille et c'était une très très bonne occasion aussi par ce que on a fêté ensemble l'anniversaire taç ma belle mère, li nqoulha encore une fois joyeux anniversaire w rebi nchallah Jtewel fi eomrek, voila, c'était simple on a fait un dîner, dert lha une tarte au fraise (rire) voila.</p> <p>-Farida : ⵣatra.</p> <p>-chahinaze : voila kima qolt y avait pas de bûche, maḥi question ⵣatra wla weleh juste pour le faire plaisir parce que hiJa tḤeb la fraise, et puis voila y avait pas la bûche parce que, moi je suis complètement, enfin ma nḤebhaḥ, et alors il y avait des gâteaux.</p> <p>-Farida : je pense qu'on a moins besoin de bûche, Ḥna ḥani derna une tarte au citron, wntouma Amel weḥ dertou ?</p>	<p>l'ouverture.</p> <p>-et le regroupement de la famille, elle était, était le résultat de ses célébrations.</p> <p>-et vous chahinaze.</p> <p>-bon, comme elle a dit Nessrine (/) de ma belle mère, je la dit (/) et dieu si le veut, t'offre une langue vie, (/) et j'ai la préparer une tarte au fraise (rire), voila.</p> <p>-tu et malin.</p> <p>-voila comme j'ai dit y avait pas de bûche, pas question malin ou je jure (/) elle aime la fraise, (/) enfin on l'aime pas, (/).</p> <p>-(/), nous aussi on a préparé une tarte au citron et vous Amel qu'est ce que vous avez fait ?</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>-Amel : derna beaucoup plus chocolat donc chrina gaç les chocolats w bien sûr ana lekbira f dar, w kamel, kamel, kanou ...</p> <p>-chahinaze : nti li kliti koulech.</p> <p>-Farida : donc ben on va ndekhlou fi solb el mawdoç, kima koul mara, nçtikoum el ...nçawdou nwelou l la comptabilité taç el ayam lakin mina lbidaya. Lyoum rana thalithe yawm mina esana, sanat 2016 w yebkaw donc 362 nhar li had Esana, nchallah y kounou koulhoum malyin bi sçada chwiya haka, khilal el hissa, Farouk law samaht nkedrou ndirou un tapie musicale, law samaht. Bach nçewdou ndekhlou fi had esana el jadida bi tarika ijabia, ah, lakin ha nsemçou el musika el an, çena donc kima goulthoum el mouwafik li 22 men rabiç el awal 1437. krib nehtaflou bi ras esana el amazighia yennayer.</p> <p>-Nessrine : yennayer.</p> <p>- Farida : awalan (rire) ndirou yannayer nchallah, lakin (hésitation) lyoum nçewdou nwelou ndirou un bilan taç el çam, au une perspective, une rétrospective taç 2015 et puis nchoufou les objectifs taç 2016 mça</p>	<p>-on a fait beaucoup plus chocolat donc on a acheté tous les chocolats, et bien sûr, moi la plus grande de la maison, et tous, tous, ils étaient...</p> <p>-c'est toi, qui as mangé tous.</p> <p>-donc ben, on va entrer au centre (cœur) du sujet, comme à chaque fois je vous donne ...on va revenir à la comptabilité des jours, mais du début. aujourd'hui on est le troisième jour de l'année, l'année 2016, et il reste donc 362 jours pour cette année, si dieu le veut tous veut être plein de bonheur, un peu, comme ça durant l'émission, Farouk, s'il te plait. On peut faire un tapie musicale, s'il te plait pour revenir et entrer dans cette nouvelle année d'une façon nouvelle. ah, mais on va écouter la musique maintenant. On est comme je vous aie dit, on est le 22 de printemps premier 1437. Dans quelque jour on va fêter le réveillon Amazigh (yennayer).</p> <p>-yennayer.</p> <p>- premièrement (rire) on va fêter yennayer si dieu le veut, mais (rire). Aujourd'hui on va revenir et faire un bilan de l'année, au une perspective, une rétrospective de 2015.et puis on va voire les adjectifs de 2016</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>baçdhana rakm el hatif yedher çla chacha bach tkelmouna, tkouloulna kifach jeweztoubama ihtifalat akhir esana, wech houma lhajet li çechtouha ijabiya wa silbiya f 2015 wach rahoum metmenyin fi 2016, mekbel ma ndekhlou had le buzz la chanson marocaine mina el Maghreb, w elle a fait le buzz un tous petit extrait, un petit extrait de chanson qui a fait le buzz had le 31 décembre et le 01 janvier koul wahed kan yebçetheha (rire) b les nouveaux cous.</p> <p>-chahinaze : chhal khetra beçtoughalek.</p> <p>-Farida : Aufff (rire) 15 millions de fois je pense systématiquement, lyoum nçewdou nsemçouha, lakin mça bi sowar avec ce mini clip li firkat kravata wessemmhoum, whoum men lmaghreb.</p>	<p>Ensemble, le numéro du téléphone apparaît sur l'écran, pour que vous appelez et vous dites comment vous avez passez peut être la fête de la fin de l'année, c'est quoi les choses que vous avez reçue positives et négatives en 2015, et quoi nous souhaitez en 2016, avant d'entrer dans l'émission et dans la réception de vos appels. En a aimez de partager avec vous ce buzz la chanson marocaine du Maroc et elle a fait le buzz un tous petit extrait, un petit extrait de chanson qui a fait le buzz du 31decembre et le 01 janvier, chacun l'envoie (rire) avec les nouveau cous.</p> <p>- combien de fois ils t'on envoyés.</p> <p>-Auff (rire), (/), aujourd'hui on va la réécoutée, mais avec des photos et avec mini clip du groupe kravata leurs noms, ils sont du Maghreb.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Episode 03 : Allo Dzair le 26/10/2016 (la stérilité la durée 03 :58)

Texte originale	Traduction
<p>-Farida : Msa el khir çlikoum, mrahba bikoum fi mawçidkoum el yawmi, çla qanatkoum el moufadala Dzair Tv w hisatkoum Allo Dzair fi Imawçid li moudat saça wa nisf çala el moubachir, mçakoum ki lçada mça zoumalaai, zoumalaati (rire).</p>	<p>-bonsoir à vous, bienvenue à votre rendez-vous du jour sur votre chaine préférée Allo Dzair et votre émission Allo Dzair. Au rendez-vous, pendant une heure et demi, en directe, il est avec vous comme d'habitude, avec mes camarades camarades...</p>
<p>-Nessrine, chahinaze : zamilaati (rire).</p>	<p>-camarades (rire).</p>
<p>-Farida : je sais très bien, çlabali chahinaze w Nessrine, li nqedemhoum ghaniyat çani etaçrif, mrehba bikoum.</p>	<p>-je sais bien très bien, je sais chahinaze et Nessrine, je les présentes, riche en définition, bienvenue à vous.</p>
<p>-Nessrine: chahinaze masa el khir, mrehba bik.</p>	<p>-chahinaze bonsoir, bienvenue.</p>
<p>-Nessrine: tfedhli, tfedhli chahinaze.</p>	<p>-Aller, aller chahinaze.</p>
<p>-chahinaze: maçlich, mrehba bik Farida, mrehba bikoum ntouma mouchahidina el Kiram, fi lçadad a raabiç fi el oussbouç yek.</p>	<p>-ça fait rien, bienvenus Farida, bienvenus à vous nos chères téléspectateurs, à la quatrième émission de semaine, n'est ce pas ?</p>

<p>-Farida: Nessrine rahi tehseb.</p> <p>-chahinaze: rani nehseb (rire) y pas dès tous, çadad raabiç fi l oussbouç, nchallah f le sujet taç lyoum rakoum rayhin tektachfou fih achyaa takhdouha bi çayn el içtibar n'est ce pas Farida?</p> <p>-Farida : bien sûr très important chahinaze, donc qedemthoum lyoum en groupe.</p> <p>-Nessrine: kif kif.</p> <p>-Farida: (rire) mrehba bik.</p> <p>-Nessrine: yeçtek saha Farida, masa el khir chahinaze, masa el khir ntouma mouchahidina, mouchahidi qanat Dzair Tv, rana mçakoum khilal saça w nef mina ezaman, fi mawdhouç yehem kamel el Moujtamaç el jazairi bima fihoum el maraa w rajoul.</p> <p>-Farida: justement, el mawdhouç mouhim w mçana dhif li kbel y koun mçana w hada charaf lina kima koul mara ki nstekblouh el</p>	<p>-Nessrine, elle compte.</p> <p>-je compte (rire), y pas dés tout, la quatrième émission dans la semaine, si dieu le veut, dans le sujet d'aujourd'hui, vous avez découvrirai des choses et vous les prenez en considération. N'est ce pas Farida ?</p> <p>-(/), donc je vous les présentez aujourd'hui (/).</p> <p>-c'est pareille.</p> <p>-(rire) bienvenus.</p> <p>-Merci Farida, bonsoir chahinaze, bonsoir nos téléspectateurs, téléspectateur de la chaine Dzair Tv, on est avec vous pendant une heure et demi de temps, avec un sujet intéressent toute la société algérienne, entre autre la femme et l'homme.</p> <p>-Justement, le sujet important et on a un invité, qui avant qu'il soit avec nous, c'est un honneur a nos, comme à chaque fois ou</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Docteur Fathi Ben Achenhou, li rah yeqçed mçanamodat saça w ness, ahlan bik Docteur.</p>	<p>le reçois le docteur Fathi ben Achenhou, qui va rester avec nous pendant une heure et demi, bienvenus docteur.</p>
<p>-Docteur : ya hala.</p>	<p>-Bonjour</p>
<p>-Farida : (rire)</p>	<p>-rire</p>
<p>-Nessrine: lima yerfedche lina talab ntaçna.</p>	<p>-qui ne rejette pas notre demande.</p>
<p>-chahinaze : oui, a chaque fois qu'on appelle il est toujours, vraiment présent.</p>	<p>-(/).</p>
<p>-Docteur : c'est un moment de...c'est un plaisir de venir mça...machi ghir ntouma, même mça gaç etaçam taç</p>	<p>-(/), avec ce n'est pas seulement avec vous, même</p>
<p>-Farida : Ah, oui, c'est vrai et ben haka, ils n'ont pas jaloux, alors Docteur, ben achenhou, donc spécialiste en médecine...</p>	<p>-Ah, oui c'est vrai et ben comme ça, ils n'ont pas jaloux, (/).</p>
<p>-Docteur : santé public</p>	<p>-(/).</p>
<p>-Farida : santé public, donc rak hna mçana bach neseelouk assila khassa bi el çouqm, La stérilité. à chaque fois nhedrou fi hisatna, bzef nisaA li yçytoulna çendhoum mouchkil fi al injab Donc lyoum machi ghir çlael çokm nhedrou çla bzaf el achyaab bzef, beaucoup de paramètres li ydekhrou fi</p>	<p>-(/), donc tu et ici avec nous, pour que nous pose des questions spéciales de la stérilité, à chaque fois on parle dans notre émission, beaucoup de femme qui nous appelle et qui sont un problème de grossesse donc Aujourd'hui, ce n'est pas seulement sur la stérilité qu'on va parler mais sur beaucoup</p>

<p>çayn el içtibar, mqbel ay chi nheb neseElek souAl ki el afal essighar nçewdou ndirou ki li ma çlabalna hta haja çlahad echi, nqoulek</p>	<p>de choses, beaucoup, beaucoup de paramètres qui entre en considération.</p>
<p>Docteur comment fait-on les bébés ?</p>	<p>Avant tous, je veux de posé une question comme des petits enfants, si comme si on sait rien sur ça, je te dire docteur comment fait-on les bébés ?</p>
<p>-Docteur : c'est sincèrement e tariqa li testaçmlouha, koul haja lazem nbestouha.</p>	<p>-(/), c'est la méthode que vous utilisés, chaque chose il faut que la simplifier.</p>
<p>-Farida : bien sûr</p>	<p>-(/)</p>
<p>-chahinaze : effectivement</p>	<p>-(/)</p>
<p>-Docteur : el haja el basita hiya lifiha</p>	<p>-la chose la plus simple c'est elle.</p>
<p>-chahinaze : tewsel</p>	<p>-elle réussie</p>
<p>-Docteur : moudhicha, w tewsel, fi el qadhiya el çoqm , ana ma nhebch netkelem çla lçouqm, lçouqm li c'est une...</p>	<p>- extraordinaire, et réussie, dans le sujet de la stérilité, moi je ne veux pas parlé sur la stérilité. La stérilité qui c'est une...</p>
<p>-Farida : standardisation, condamnation.</p>	<p>-(/)</p>
<p>- Nessrine : sah.</p>	<p>-c'est vrai.</p>
<p>-Docteur : awalan lazem nsehou.</p>	<p>-premièrement il faut qu'on corrige.</p>

<p>-Nessrine : chghel hkemna.</p> <p>-Docteur : lazem nsehou.</p> <p>-Nessrine : effectivement.</p> <p>-Docteur : ma bqatch el çagra el mouAnath, lazem al an nakhdhou bi çayen el içtibar, hada el jawab taçek. Howa a rajel.</p> <p>-Nessrine et chahinaze : wa el marAa.</p> <p>-Docteur : wa el marAa, awalan w hadi wahed el afkar taç, li rahoum ghaybin çla el moujtamaç taçna, dharouri had amr tabiçi, wa amr alah, ila al marAa wa rajel li moumkin lil injab-injab.</p> <p>-Farida : vous parlez des mariages pour tous.</p> <p>-Docteur : oui, des mariages pour tous, c'est...</p> <p>-Farida : oui, non mais hadi rana bçad çla hadi.</p>	<p>-c'est comme si, on a jugé.</p> <p>- il faut qu'on corrige.</p> <p>-(/).</p> <p>-Il ne reste plus la stérile féminin, il faut maintenant prendre en considération ta repense, c'est l'homme.</p> <p>-Et la femme.</p> <p>-Et la femme, premièrement et cela parmi les idées qui sont absentes dans notre société, il est nécessaire, c'est naturel, et c'est l'affaire du dieu, sauf la femme et l'homme qui peuvent avoir des bébés.</p> <p>-(/)</p> <p>-(/).</p> <p>-(/) ça, on est loin de ça.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>-Docteur : pour moi c'est un délai, au temps que médecin, pour moi c'est un délai, attention je me porte et je...</p>	<p>-(/).</p>
<p>-Nessrine : akid, essentiellement.</p>	<p>-C'est sûr, essentiellement.</p>
<p>-Docteur : mon discours est médical, ça c'est important, koul wahed masOul çla hyatou, lah ysahel çlih.</p>	<p>-(/), chacun est responsable de sa vie, dieu l'aide.</p>
<p>-Farida: Donc rajel lazem ountha w dhakar hadi...</p>	<p>-Donc l'homme il faut féminin et masculin, cela...</p>
<p>-Docteur: yeçtek saha, w hadi machi ila çend, wa fakat çend el bachar.</p>	<p>-Merci bien, et ça se n'est pas seulement chez les êtres humains.</p>
<p>-Chahinaze : même çend el hayawan...</p>	<p>-Même chez les animaux.</p>
<p>-Docteur : hayawan, fi tabiça fi tabiça.</p>	<p>-Les animaux, dans la nature, la nature</p>

Episode 04 : Allo Dzair, le 12 janvier 2017 (yennayer) (la durée 03 :45)

Texte originale	Traduction
<p>-Nessrine : (rire), mselkhir çlikoum, mrehaba bikoum fi barnamajkoum Allo Dzair, rana dayeman hadrine mçakoum fi akhir ayam el ousbouç w justement rayhin nehtaflou mçakoum bi doukhoul esana el amazighia rana dakhlin çlikoum b seha w lehna, litetrahek mça 2967. Esana el amazighia, nehtaflou mçakoum ntouma mouchahidina w hay mçaya Meriem b libas tkliidi, kabayli, macha alah çlik, raki thebli.</p>	<p>-(rire), Bonsoir à vous, bienvenus à votre émission (Allo Dzair), on est toujours présent dans les derniers jours de la semaine, et justement, on va fêter avec vous la rentrée de l'année Amazigh, on va l'entrer avec vous, avec santé et paix, elle correspond à 2967 l'année Amazigh, on va fêter avec nos téléspectateurs, et elle est avec moi Meriem avec une tenue traditionnelle Kabyle. Dieu te protège, tu es belle.</p>
<p>-Meriem: yselmek, lah yebarek çlik.</p>	<p>-Merci, dieu te garde aussi.</p>
<p>-Nessrine: w assegass amegass.</p>	<p>-Bonne année (assegass amegass).</p>
<p>-Meriem: assegass amgass Nessrine, assegass amegass ntouma mouchahidina, koul çam w ntouma bkhir, kima rakou tchoufou lyoum, lheta khasa bi ihtifalat rass essana el amazighia 2967, koul çam w ntouma bkhir. Rah nkounou mçakoum li moudat saça w nisf, li istikbal moukalamatkoum w ihdAtkoum bien sûr.</p>	<p>-Bonne année (assegass amgass) Nessrine, bonne année nos téléspectateurs chaque année portez- vous bien. Comme vous voyez aujourd'hui des vêtements spéciaux. Avec la célébration de réveillon Amazigh 2967. Chaque année et vous bien, on va être avec vous pendant une heure et demie, pour recevoir vos appels et vos souhaits bien sûr.</p>

<p>-Nessrine: nchallah Meriem, nestakblou moukalamatkoum ntouma li rakoum tchahdou fina çla rakm li rah dhaher asfal achacha, et justement bach njewzou mçakoum had el ihtifalat, nchallah yedkhel çlina had el çam bseha w lehna nchallah, w çla kamel el ouma el islamia jamça, lakin kbel ma nebdaw f el itisalat dyalkoum, berk hbit ngoul naçtadir likoum ntouma mouchahidina, peut être enass li rayhin yçeytou lina wyetkelmou lougha el kabailiya, Anaya w Meriem ma netklmouhach w ma nfeh mouhach, lakin rana mçakoum, w hbina nehtaflou bhad elçid kamel kifkif hbit berk nebda had el ihtifal bi Dédicaces, ihdaA min wehda min mouhibina wla mouhibatna fi safhat l Facebook, w li hiya Dalal tselem çla mamaha leçziza, w lwalid dyalha Abde lwahab, w el oukht dyalha lehbiba Afaf , el ikhwa dyalha Walid, badië, w koul wahed yheb Dalal nkoulou lek assegass amegass, nchallah yençad çlik bseha w lehna Dalal, w kima rakou tchoufou hna rana mzeynine b libas taklidi, Anaya labssa libass sahwawi, ww Meriem raki labssa libass kabaili.</p> <p>-Meriem: libas kabaili.</p> <p>-Nessrine: machaA el lah çlik, raki thebli.</p>	<p>-Si dieu le veut Meriem, on va recevoir vos appels, vous qui nous regarde sur le numéro qui apparait sur l'écran, et justement pour passer avec vous cette fête, si dieu le veut, elle va entrer cette année avec santé et paix, si dieu le veut et sur toute la population islamique tous, mais avant de commencer dans vos appels, juste je veux dire, aux gens qui vont nous appellent et qui vont parler la langue Berbère (kabyle), moi et Meriem on la parle pas et on la comprend pas. Mais on est avec vous, et on a aimé de fêté cette fête ensemble, je veux juste commencer cette fête, avec un dédicace d'une parmi nos téléspectateurs, téléspectatrices sur la page face book, et qui est Dalal, elle passe un salut a sa chère mère, et son papa Abd el wahab et sa sœur l'amant Afaf. Ses frères Walid et badiA, et a tous ce qui aime Dalal, on te dit bonne année, si dieu le veut il va te retrouvé en plein santé et paix Dalal, et comme vous voyez on est présenté avec des tenus traditionnelles moi, avec une tenue de Sahara, et Meriem tu as mis une tenue kabyle.</p> <p>-Tenue kabyle.</p> <p>-Dieu te garde, tu es très belle.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>-Meriem: yselmek, ntiya thani.</p> <p>-Nessrine: w had el abssa hadi min tasmim, mousamimat, el AzaA Nabila chibah min la boutique lady feuste, talkaw la page diyalha f safhat el face book.</p> <p>-Nessrine : doka lah ybarek, hnaya kima koulna, Allo Dzair dayman njemçou fiha 48 wilaya, même ljalija lmetwajda fi lkharij, que ça soit fi el watan el çarabi, w la fi europa, wela hta fi America, ana hbit netkelem fi el awal çla mantikat el kabail, çla el nisswa kifach ywejdou lel tahdhirat, w l Halawiyat ...w...</p> <p>-Meriem: el ouklat el moukhtalifa li yçedouha bi mounasabat rass el sana el amazighia.</p> <p>-Nessrine: exactement, lhaja lemliha, w lhaja li chedet intibahi, w çejbetni bzef anou el neswa lahibarek çlihoum fi mantikat el kabail que ça soit bejaia, wla tizi ouzou, blibass taklidi.</p> <p>-Meriem: Bouira thani.</p> <p>-Nessrine: Bouira aydan blibas taklidi kabaili, lah ibarek çlihoum, koul wahda çendha lemsa ntaçha w tabça ntaçha.</p>	<p>-Merci, toi aussi.</p> <p>-et ces vêtements, c'est de conception, styliste Nabila chibah de la boutique lady feuste, vous la trouvez sa page, dans la page face book.</p> <p>-Maintenant, dieu nous protège, nous comme on a dit (Allo Dzair), toujours en rassemble les 48 wilayas, même les immigrés que ça soit au continent arabe ou européen, ou même en Amérique, moi je veux parler en premier lieu sur la région de la Kabylie, et sur les femmes, comment elle prépare, les préparations, et les gâteaux, etc....</p> <p>-des plats différents qu'ils préparent à l'occasion du réveillon Amazigh.</p> <p>-exactement, la bonne chose, et la chose qui attiré mon attention, et elle ma plait beaucoup, c'est que les femmes, dieu les gardent dans la région de la Kabylie que ça soit à Bejaia ou a tizi ouzou, avec des vêtements traditionnelles.</p> <p>-Bouira aussi.</p> <p>-Bouira aussi, avec des vêtements traditionnel kabyle, dieu les garde chacune à sa tâche.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

- **Les conventions de transcription**

Concernant notre analyse nous adoptons la transcription de nos enregistrements, nous nous sommes amenées à transcrire uniquement les épisodes qui constitue notre corpus, pour cela nous avons suivie deux systèmes (démarches) de transcription qui conviennent le plus à notre corpus, le premier est celui de TRAVERSO, V(1999 :25) dont les répliques sont désignées par les initiales suivants, à l'exception de quelques autres répliques qui sont pas mentionnés dans l'ouvrage de TRAVERSO.V, au ce moment notre corpus. A titre d'exemple de (// qui désigne une pause moyenne faite par les locuteurs), les (/// qui désigne une pause longue, et aussi le (/) qui désigne une pause brève, déclaré par les locuteurs.

[:	Interruption et chevauchement
=	Enchaînement immédiat entre deux tours
(.)	Pause (dans le tour d'un locuteur) inférieure à 1 seconde
(3")	Pause chronométrées (supérieures à un seconde)
(silence)	Les pauses entre les prises de paroles de deux locuteurs successifs sont, par commodité, notées « silence). Elles sont toujours indiquées et suivies ou non de leur durée
,	Chute d'un son
:	Allongement d'un son
:::	Allongement important d'un son
-	Mot interrompu brutalement par le locuteur
?	Intonation légèrement montante
↑	Intonation fortement montante
\	Intonation légèrement descendante
↓	Intonation fortement descendante
(il se Torne)	Les gestes et les actions sont notés entre parenthèses en italique
(ASP)	Note une aspiration
(SP)	Note un soupire
(Rire)	Note un rire
/	Pause brève
//	Pause moyenne
///	Pause longue

- **La transcription des lettres arabes et en kabyle**

Du côté de la transcription de nos épisodes en arabe, nous adaptant le système de transcription orthographique nous a semblé nécessaire, car en plus de la nature de notre travail qui prendra en considération l'usage des langues. Certains auteurs, comme V. TRAVERSO (1999 :24), précisent que la transcription phonétique présente beaucoup de difficultés : il n'existe pas aujourd'hui de système de transcription unifié. Chacun forge son système du moment que la transcription répond aux contraintes de précision, de fidélité et de lisibilité. D'une manière générale, on n'utilise pas de transcription phonétique, trop difficile à lire, mais des transcriptions orthographiques, plus au moins standard ou adoptées. Pour ce faire nous adoptons les symboles proposés dans le tableau avec ceux qui les remplacent afin de pouvoir lire les séquences en arabe.

ك	K	فا	F	ع	Ɛ
ت	T	ض	Dh	ه	H
ء	A	س	S	ص	ʃ
ب	B	ث	ج	م	M
د	D	خ	kh	ن	N
ق	Q	ح	Ḥ	ر	R
ط	T*	ث	Th	ل	L
ذ	g	ز	Z	و	W
ج	3	غ	ɣ	ي	J

- **Identification des locuteurs et l'émission**

L'Emission : Allo Dzair

Animatrice : Farida Ait Kaci

Les participants : Nessrine, Amel

Chahinaze : spécialiste en psychologie

Fathi Ben Achenhou : Docteur spécialiste en santé publique

Episode 01 : le 11/12/2016 (el mouloud)

Episode 02 : le 01/01/2016 (le réveillon)

Episode 03 : le 26/10/2016 (la stérilité)

Episode 04 : le 12/01/2017 (yennayer)

- **Le Corpus**

- **-Farida :** hadou berk // **juste pour décorer** //fal berk men azel el Ḥiṣa // **ça a couté 2000 dinars** / w Je3tek ṣaḤa khouJa **par ce que** 3tani lqareṣ / **donc j'ai rentabilisé** lqareṣ /
- **-Farida :** **je pense c'est pour ça** // hab Jmedli bssif hba batata par ce que goultlou maḤi Ḥaba batata // Gali batata lazem diri// **mais je les aie arnaqués** /ṣyel sur le cou / (rire) donc hadou **ça fait un peut prêt 2000dinars** // **bon ok d'accord c'est trop améliorer** // **c'est décorer b les payettes** ila akhirihi /
- **-Chahinaze :** **justement les parents** msaken // **ils se sont obligé encore** kima goulti Farida // anahoum Jdirou les économies ki Jwṣlou lmonassabat↑ hadiJa
- **-Farida :** MreḤba bikoum meā lfariq// **Notre équipe chikichoc** // nebda bi taqdim Nessrine //mreḤba bik Nessrine /
- **-Nessrine :** mreḤba bik Farida // mreḤba bikoum ntouma li rakoum tḤahdou fina // εla qanat Dzair TV // fi Allo Dzair // w **Bonnes années** /
- **-Farida :** Joukran likoum // li li ::: kaJnin Jaeni min zdid baed lḤidad // lilasaf netreḤmou T*abeān //εala Ḥahid w l faqid // **Houssine Ait Ahmed** // li kan **un emblème national** /

- -Nessrine : Tna zeweznah **en famille** // læJla lekbira // zmeena gaε //w derna T*εam/
- -Amel : derna **beaucoup plus chocolat**// **donc** frina gaε **les chocolats**/
- -Farida : nεawdou nwelou l : **la comptabilité** // taε el aJam↑ lakin mina lbidaJa // LJoum rana thalithe Jawm mina esana /
- --Farida : **santé public** // **donc** rak hna mεana // baƒ neseelouk assila khaša // bi el εouqm // **La stérilité** / **à chaque fois** nhedrou fi TbišAt* na // bzef nisaa li JεJT* oulna // εendhoum mouƒkil fi al inzab// **Donc** lJoum maƒi ƒir el εouqm nhedrou el bzaf el aƒJaa↑ bzef// **beaucoup de paramètres** li ydekhrou fi εaJn el iεtibar// mqbel aJ ƒi nTeb nesealek soual↑ ki el at* fal esiƒar // nεewdou ndirou ki li ma elabalna Tta Tbaza el had eƒi /
- -Docteur : **c'est sincèrement** e tariqa li testaεmlouha //koul Tbaza lazem nbest* ouha.
- -chahinaze : rani neTseb (rire) y pas dεs tous, εadad raabiε fi l oussbouε : nchallah f **le sujet** taε lJoum // rakoum raJTin tektafƒou fih aƒJaa ↑takhdouha **bi εaJn el iεtibar**↑ n'est ce pas Farida ?
- -Farida : **oui** // **non mais** hadi rana bead el hadi //
- -Nessrine : raJTin neTtaflou mεakoum // **bi douXoul esana el amaziya**// rana daXlin εlikoum // b šeTba w lehna /
- -Meriem : **assegass amegass** ntouma mouƒahidina // koul εam w ntouma bkhir/
- -Nessrine : w had el albssa hadi min t* ašmim // **moušamimat el AzaA** Nabila chibah //min **la boutique lady feuste** // talqaw **la page** diJalha // f safTat el **face book**/

Résumé

L'étude que nous avons avancée dans ce travail s'inscrit dans le cadre sociolinguistique, elle propose d'apporter une réflexion sur l'alternance codique. Pour faire réussir cette démarche nous avons essayé de comprendre et de décrire par la même mesure l'usage des langues dans une situation de communication bien précise.

En effet nous avons intéressé à l'alternance codique dans l'émission télévisuelle de divertissement cas de l'émission « Allo Dzair ».pour le cadre théorique nous avons décrite les médias et les langues en Algérie, le rapport entre elle, dans un deuxième lieu nous avons définie l'alternance codique, ses types et ses fonctions. De ce qui concerne le coté pratique et d'après notre corpus extrait des épisodes de l'émission « Allo Dzair», nous avons tenté de déduire les langues utilisées par l'animatrice et les participants, leurs classement. Nous avons pu constater les types et les fonctions de l'alternance codique pour mieux comprendre notre objectif de recherche, et les raisons derrière le recours de l'animatrice et les participants à l'alternance codique.

ملخص

الدراسة التي عرضناها في هذا العمل هو جزء من السياق اللغوي، أنها تعتمزم جعل التفكير في تحويل الشفرة. لتحقيق النجاح في هذا النهج حاولنا أن نفهم ووصف نفسه مدى استخدام اللغات في حالة من التواصل دقيقة.

في الواقع نحن مهتمون في التعليمات البرمجية التحول في البث التلفزيوني لهذا الحدث الترفيه عرض "ألو". Dzair للإطار النظري نحن شجب وسائل الإعلام واللغات في الجزائر، والعلاقة بينه، في الثانية بدلا من ذلك حددنا كود التحويل وأنواعها ووظائفها. وفيما يتعلق الجانب العملي ومن وجهة نظرنا استخراج جسم من حلقات برنامج "ألو" Dzair حاولنا أن نستنتج اللغات المستخدمة الميسر والمشاركين، ترتيبها. شهدنا أنواع ووظائف رمز التبديل إلى فهم أفضل هدف بحثنا، والأسباب وراء استخدام الميسر والمشاركين في تحويل الشفرة.

Abstract

The study that we have put forward in this work falls within the sociolinguistic framework, it proposes to bring a reflection on the alternation codic. To make this success successful, we have tried to understand and describe by the same measure the use of languages in a very specific communication situation.

Indeed we have interested in the coding alternation in the television program of entertainment case of the program "Allo Dzair". For the theoretical framework we have described the media and languages in Algeria, the relationship between it, in a second We have defined the coding alternation, its types and its functions. Concerning the practical aspect and our corpus extracted from the episodes of the program "Allo Dzair", we tried to deduce the languages used by the presenter and the participants, their ranking. We were able to observe the types and functions of coding to better understand our research objective and the reasons behind the use of the facilitator and the participants in the coding alternation.